

CANADA HONG KONG LIBRARY
31761 088731187



季 勢 文 多 倫 多

TORONTO · SEASON

招藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

二〇〇六年一月 第三十二期 Jan 2006

Issue

32

- ◆ 雞犬之間
- ◆ 五福臨門
- ◆ 四弦胡琴
- ◆ Dada — 藝術的叛徒
- ◆ 反恐戰爭的反思



per
PL3172
.T67
no.32(2006:
an.)
CANADA_HK

化・生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life · An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

目 錄

封面作品

如魚得水

黎炳昭

卷首語：

幻想中創出奇蹟

黎炳昭

1

五福臨門	楊子潔	2
猶憶兒時愛“過年”	趙瑞蘭	3
雞犬之間	蘇紹興	4
反恐戰爭的反思	何 瞳	5
Dada —— 藝術的叛徒	張儀英	6
漫談巴金《家》《春》《秋》與「中聯」明星(中)	城南舊侶	8
怎樣解讀李商隱的無題詩	關慶文	10
一篇演辭	羔 羊	11
張愛玲筆下的女人	蘇穗芬	13
懷念	孫白梅	15
不分左右“少年時”	鄭頌周	17
攝影機懷舊	池元泰	19
聰明笨伯	容 易	20
重現日見稀少的溫馨	思 華	23
國語 普通話 北京話	趙瑞蘭	25
享受品味與內涵	楊沛欣	26
從香港筆會說到黎炳昭	許之遠	28
看電影的感想	沈 鬱	29
談談試製完成的「四弦胡琴」	趙燿峻	30
日記一則	鄭麗德	33
Shannon Wong 的成長有感	黎炳昭	35
大掃除	黃維信	36
雨絲集	超 然	37
親情紀遊	黎炳昭	39
編後話	梁 楓	41

版權所有 請勿轉載

卷首語

幻想中創出奇蹟

多倫多文藝季已有八年歷史了，在北美洲多倫多來說，真是出版界一項紀錄。

回想在一九九七年隆冬的日子，正哀傷家慈的仙遊，返港辦理喪事後，心念出版文藝期刊，以慰醞釀多年的心願，跟富有寫作編輯經驗、也是十多年友好梁楓女士談起此意，正是一言即合，馬上展開籌備工作。在一個多月的積極安排下，於當年在聖誕歡騰的晚上作最後編校、至凌晨一時多才完工送客。看着蓋滿積雪的房車，在寧靜白色一片的街道上遠去，返回房間再作整理，腦海期望着這出版界新星的誕生。窗外的飄雪，在暗淡的燈色照映下，顯得格外幽美，也許我的夢想，像輕柔的雪點，灑向大地，遍布每一個角落，讓喜愛寫作的朋友、讓喜愛閱讀的朋友，分享到文藝的果實。

一九九八年一月多倫多文藝季創刊號出版了，喜愛文藝的朋友大都欣賞，評價也不差，亦有高度讚賞，希望這份刊物能順利成長。然而另一方面，有人會覺得，當今之世，文藝意識漸微，沒有商業宣傳價值，又要清高贈送，祇靠友輩廣告支持，豈能延續下去？

我從來不想太多，認為值得做的工作，就會積極、有信心朝着目標而盡力，況且得到內子燕楣的默許、梁楓女士竭力支持，那又有什麼問題呢！

其實文藝季八年來屹立不倒，當中原因，就是擁有無限熱誠的支持者，我們有文藝界寫作的精英，多年來不離不棄：蘇紹興、羔羊、思華、何睦、倪增、城南舊侶、姚船、鄭頌周、張莉莉、花地瑪、黃德文、楊沛欣、三木、梁楓、池元泰，他們從創刊至今從不間斷執筆，其後加入：張儀英、王俞國瑛、黃嚴煥卿、蘇穗芬、關慶文、吳力昉、孫白梅、楊子潔、黃維信、鄭麗德、容易，還有讀者的投稿，形成了“多倫多文藝季”的作家雄師、陣容鼎盛，更難得這是「義務之師」不吃糧草，大家本着文藝薪傳的精神，貢獻個人的力量，實令人肅然起敬！也是大中華文化精神的特有本色，並不是「文章不值錢」，而是慷慨精神的表現。

文藝季印刷費的支持，我們不能不向以下商戶人士致深謝意，並謹代表讀者向經濟支持者說聲多謝，包括有：環美海空貨運集團、徐惠芳女

RICHARD CHARLES LEE
CANADA HONG KONG LIBRARY
University of Toronto Libraries
130 St. George Street
8th Floor
Toronto Ontario Canada M5S 1A5

◆ 黎炳昭

士(Teresa Tsui)、加拿大寶迪學院、DR. SUSIE ANG、譚誦詩牙醫生、恒生地產 Bonnie Wan、恒生地產姚季堃、新東方藝術公司、東東蛋卷皇、金王朝酒樓、蕙風堂、東之傑、Apple Auto Glass、茶藝樂園、資訊印刷公司、楓城酒樓、醒目洋服、加雄移民、新輝地產陳思如……他們樂助廣告至今不缺。

而熱心人士支持者有：黃甘碧儀女士、雷犖先生、鄭頌周老師、黎寶珍女士，……他們常作鼓勵及關心多倫多文藝季的發展及經濟贊助。另一方面經常接到讀者來函稱讚、鼓勵，這些精神支持，都令人感動，因而決不放棄，尤其是負責編務組的梁楓女士，近年來精神常感不適，仍然堅持工作，永不言退。她曾這樣說，移民多倫多，最感滿足就是辦好“多倫多文藝季”，不曾令讀者失望，就感到極大成功。

近年減少寄贈文藝季給親友以節省郵資，這是迫不得已的事實，卻換來一句“仲有出咩？”“多倫多文藝季”踏入第九年了，我計劃研究以怎樣形式慶祝十週年，懇請各位作家讀者朋友提供意見，……讓我們一同熱烈地慶祝十週歲的大日子。



恭喜發財 身體健康

多倫多文藝季
編輯部同寅 鞠躬

迎新歲

五福臨門

◆ 楊子潔

新年到，家家戶戶都愛貼上揮春，迎春接福。廣受歡迎的是「五福臨門」。甚麼是五福呢？

書經洪範篇稱：「五福：一曰壽，二曰富，三曰康寧，四曰攸好德，五曰考終命。」這是說，長壽是福，富有是福，健康安寧是福，而良好德行者，善良正直的人，福佑伴隨他們；考終命就是全其天年之謂，這就是福。

有清一代，清朝皇帝均於年終寫一福字，賜予群臣。雍正七年，代理江西巡撫謝旻的謝福奏章上，雍正批示：「福之與孽，在人自作，朕何能賜汝之福？朕年年書福賜內外臣工之意，原欲汝等觸目驚心，人人造福、惜福、知福、享福之意矣！莫錯會朕意，即朕之福，猶賴汝等內外大臣代朕造福也。勉之！」意思是說：「福與孽是由自己所作所為而獲致的。我怎可賜福給你們呢？我年年寫一福字給你們，是要你們看到福字而有所感觸。『觸目驚心』。希望你們每一個人為百姓謀福利。『造福』。珍惜自己擁有之福。『惜福』，不要身在福中不知福。『知福』，享受你的福氣，不怨天，不尤人。『享福』，我也要倚賴你們為我造福啊！努力吧！」雍正真不簡單，真有意思，所言冠冕堂皇，實在是為自己積福啊！造福、惜福、知福、享福、積福，旨哉！五福！

清朝文人張潮在他的幽夢影一書中談人生一節說：「有工夫讀書謂之福，有力量濟人謂之福，有學問書述謂之福，無是非到耳謂之福，有多聞、直、諒之友謂之福。」人莫樂於閒，無案牘之勞形，無朝九晚五之綑綁，得閒讀書，真的是福。施比受更為有福，有能力有善心，賑濟幫助他人，自是福有攸歸。而有學養、能寫作、著書立說，言志寄情、甚至一紙風行，洛陽紙貴，真是難得的福。無是非之言，無誹謗之語，耳根清靜，可說是福。能與直言己過，體諒己錯，見聞廣博之人為友，實在是福。我十分認同這五福，你呢？

民間故事，「塞翁失馬」給我很大的警惕。塞上老翁，不因失馬之禍，而認為「焉知非福」，



不只是豁達而已，他是深明「福兮禍所倚，禍兮福所伏。」的道理。禍福無門，唯人自召，可不慎哉！

新約聖經馬太福音第五章第一至第十二節記載，耶穌基督的「登山寶訓」，教導

門徒認識八福。一虛心的人有福了。二哀慟的人有福了。三溫柔的人有福了。四饑渴慕義的人有福了。五憐恤人的人有福了。六清心的人有福了。七使人和睦的人有福了。八為義受逼迫的人有福了。

虛懷若谷，能虛心便能受教，廣納忠言，「忠言逆耳利於行。」能認識自己的不足、無知、無助，才能信靠與順服上主，所以虛心是福。憂傷痛悔使人進入生命的深處，接受憂傷，關心他人的憂傷，具備仁者之心，所以哀慟是福。剛者易折，柔能克剛，不輕易發怒，不以牙還牙，柔和謙遜，彰顯美善，所以溫柔是福。義是正正當當的行為，追求良善公義，如饑似渴，甚至大義滅親，這人便為有福。以人性來說，唯有能憐恤人的人，才能接受憐恤；凡進入別人內心深處，以別人的眼光觀察，以別人的見解思考，以別人的感情感受，設身處地，感同身受，這人便是有福的。清心是正確的自我檢討。曾子曰：「吾日三省吾身，為人謀而不忠乎？與朋友交而不信乎？傳不習乎？」行事為人合乎忠信之道，動機純正，此人有福了。能與人和睦共處，上和下睦，其內心必有平安。凡心靈中有平安的人，必能建立人與人間和諧美好的關係，以德報怨，是有福的。「義者宜也，殺身成仁，捨生取義」，為真理、正義、信仰，堅持到底，不屈不撓，才不枉此生。所以為義受逼迫的人是有福的。耶穌釘身十架，為要拯救世人，這是基督教的精粹。今天我們不必為基督而死，卻要為基督而活。為主而活，彰顯主名，這人是有福的。

願各位八福唯行，祝各位五福臨門。

◆ 作者簡介：教育工作者

童年往事

猶憶兒時愛“過年”

◆ 趙瑞蘭

近些年來，人們行樂的機會越來越多，吃的東西也越來越豐富，不在乎等到過年才能有好吃、好玩的。從前那種狂熱的期待、狂熱的享受，祇留在一些皓髮蒼顏的老人記憶裡，或唇紅齒白的娃娃們的嚮往中！

當年，我的老家就住在“過年”最熱鬧的地段，是那個城市的中心街道——文明街，它是小孩們最喜愛去的地方。每逢“過年”（春節），這裡熱鬧非凡，遠近的小孩都會歡歡喜喜來逛一趟文明街。老家真是“近水樓台”，每到年節我和表姐妹們都能相聚，自由自在地跑去文明街玩耍。那些新鮮瓜果、新穎的玩具，我們能盡情瀏覽，先睹為快。回到家中還滔滔不絕向奶奶傾吐，因為奶奶腳帶殘疾，常年呆在家中不能走動，無法出去觀看。老人家很樂意聽我們的敘述，不時還加上她年青能走動時的情景，奶孫們融融樂樂盡談過年。

年前，早有農民、生意人把大米花團、小米花團、香緣、佛手、橘子、紅、黃、綠色的米乾、零食，滿籃、滿筐、滿攤，紅紅綠綠擺滿了一條文明街。備辦年貨的人，買、賣雙方都樂哈哈地交易。人們熙熙攘攘邊採購邊溜達地“耍”文明街！小孩們更是蹦蹦跳跳地跟在大人左右，指指點點歡天喜地的叫着“要過年嘍！要過年嘍！”整條街充滿喜慶！充滿了年節的溫馨。人在享受着一年辛苦換來的幸福歲末，誰也不願為自己的煩愁破壞這歡慶的氛圍。

歲末，是長輩們最為忙碌的時候，在大門上貼上新聯、換下舊符。小孩們也用紅色紙剪成葫蘆、桃子，剪刀粘貼在壁板上。堂前撒上青松毛（松針葉）；爐子裡燃着的檀香；佛桌上的供具擦得晶亮；原本塵灰的屋子掃涮得乾淨整齊，煥然一新。

到祭供天地時，一縷縷清煙飄溢着檀香的芬芳，青松毛散發出郊野的泥土香，加上熱氣騰騰的蒸糕、煮熟的雞鴨、魚肉端上供桌，人間食物所散發出來濃濃的香味，混合着檀香、青松毛那淡淡的清香，一種天上地下融合一起的氣氛，釀出醇厚的“過年”味，充斥了滿屋、滿堂，也充斥在過年人的胸中！

三十晚上，當家長發給孩子們壓歲錢時，娃娃們過年的勁兒達到了最高潮，一個個激動地向

長輩們拜年！雖然，在孩子們得到壓歲錢的同時，也得到了母親贈給的一個胖墩墩的泥娃娃（攢錢罐），但小孩們都很聽話，把壓歲錢都往泥娃娃肚子裡塞，不敢亂用。年過完了，“攢錢罐”也塞滿了，高高興興把泥娃娃交給媽媽，歲歲如此，已成習俗。

大年初一清晨，文明街的“洋吹機”、“礮洞”吹得滿街在響。劈劈啪啪的炮仗聲此起彼落。孩子們一個個穿着新衣服陸續出來，頑皮男孩的冷炮仗，把小女孩嚇得掩着耳朵，四處逃跑。貪睡的小孩也被驚醒，一個個手中捏着頭天晚上得到的“壓歲錢”去買礮洞、洋吹機了。這是娃娃們敢買的一種玩具。文明街的玩具雖然琳瑯滿目、五光十色，不是人人能買得起的。我和小伙伴們都只能站在攤位前看那些新鮮的玩意：洋槍、洋刀、洋娃娃、洋汽車，自動翻筋斗的鐵猴子。土造的泥人、小關刀、大花臉、玻璃球、小水煙袋……等。我最愛看的是一個小洋女孩，穿着漂亮短裙打鞦韆的玩具，她的美麗、她的姿勢，讓我看得“心花怒放，得意忘形，”好像是我在盪鞦韆一樣地快樂！我最愛買的就是洋吹機和小的礮洞了！礮洞吹破了也不十分惋惜，自個唸着不知從哪兒學來的“礮洞、礮洞即時買來即時送”。真的，過年時的孩子是快樂的，再貧窮的家庭，孩子們也會珍藏着那一份屬於自己的快樂！

現今的春節時新多了，另有一番現代人的享受，但總覺得小了些什麼？也許是那一份“除舊迎新”，“天上人間”皆歡樂的韻味吧！

(讀者投稿)



生肖漫談

雞犬之間

雞年將去，狗年再臨。中國農曆生肖次序中雞狗相繼，並非偶然。民間諺語喜將雞狗連在一起應用，考其原因，可能是雞狗同列六畜之中，而且是農家最常飼養的禽畜，因而中國人常把雞狗相提並論。

雞狗與人類的生活密切相關，尤其在農村環境中，雞啼狗叫是農村人口聚居的現象。《老子》十八章說『鄰國相望，雞犬之聲相聞，民至老死不相往來』。《孟子·公孫丑上》有『雞鳴狗吠相聞而達乎四境』一句。陶淵明《桃花源記》曰：『阡陌交通，雞犬相聞』。前人詩句亦有以雞犬描寫鄉間情況，如王維的《桃源行》：『月明松下房櫳靜，日出雲中雞犬喧』。即便是小說，在形容鄉村的安靜生活中，也將雞犬連用。如《文明小史》第二十五回中『田裏種着菜，籬笆裏栽着花，大有雞犬桑麻光景』。

雞和狗與人類之間既然如此密切，雞犬或雞狗二字相連也就常常意指人類。晉葛洪《神仙傳》記載漢朝淮南王劉安好道，修煉成仙。臨去時，剩下的丹藥撒在庭院裏，雞狗吃了也一同升入仙界。『雞犬皆升』的成語就比喻一個人得勢，和他有關係的人也都一起跟着沾光。如果有人虛有其形而無實用，就叫土雞瓦犬。《三國演義》第二十五回：『曹操乃謂關公曰：河北人馬，如此雄壯。關公曰：以吾觀之，如土雞瓦犬耳！』

舊時女子出嫁後，不管丈夫好壞，都要跟着他過一輩子，這叫做『嫁雞隨雞，嫁狗隨狗』。宋朝范季裕的《雞肋編》卷下就載有當時的諺語云：『嫁得雞逐雞飛，嫁得狗逐狗走』。狗比雞具雄性象徵，故多以狗比男，而以雞比女。『好狗不咬雞，好夫不打妻。』和『狗不同雞鬥，男不與女鬥。』的這兩句俗語就說明了這個比喻。至於『指雞罵狗』是明指這人卻暗罵那人，和『指桑罵槐』相似。

雞犬也用以泛指一般人民。杜甫《兵車行》有名詩句：『況復秦兵耐苦戰，被驅不異犬與雞』，就借用以描述戰時人民的慘況。如果說『雞犬不寧』，就是把人民騷擾得十分厲害，鬧得不能安居樂業。語本唐朝柳宗元的《捕蛇者說》：『悍吏之來吾鄉，叫囂乎東西，隳突乎南北，嘩然而駭者，雖雞狗不得寧焉』。這和廣東口語的『雞飛狗走』的意思十分接近。如果說『雞犬不留』，情

◆ 蘇紹興



況就更悲慘，連人民的牲畜也不留下，那當然就是殺戮淨盡了。最好當然是『雞犬不驚』，比喻社會平安，天下太平。

雞喜鬥，狗善跑，人們逗雞爭鬥，唆狗奔跑，作為賭博。如有『鬥雞走狗』之事，此等人當然是不務正業居多。語出《史記·袁盎、晁錯列傳》：『盎病免，與閭里浮沉相隨行，鬥雞走狗。』。李白的《行路難》『羞逐長安社中兒，赤雞白狗賭梨栗。』，其中的雞狗都是用作遊戲而可賭博的。『偷狗戲雞』的意思也是指不務正業的人，和『偷雞摸狗』意義大有不同，後句是指小偷小摸所做的勾當，或是比喻男女暗中搞不正當的關係。

總之，雞和狗都寓意卑微細小，『雞零狗碎』這成語就體驗了其中意思。『雞鳴狗盜』也就表示那些具有卑微的技能如裝雞叫哄、裝狗偷盜的人。故事出自《史記·孟嘗君傳》，孟嘗君遭秦昭王囚禁，其門客就裝狗夜入秦宮盜取狐白裘，獻給昭王的寵幸妃子，因而獲得釋放。在逃到函谷關時，關門未開。另一門客裝雞叫，引得群雞齊鳴，守衛便開城門，孟嘗君一眾方得逃離秦國。

雞狗因同是民間最常見的禽畜，不少民間的活動如上述的鬥雞走狗與及一些宗教祭祀都和他們有關，古代的雞卜法，便是一例。《史記·孝武本紀》『乃令越巫立越祝祠，安台立壇，亦祠天神上帝及鬼，而以雞卜。』什麼是雞卜？張守節《正義》解釋說：『雞卜法，用雞一狗一。生，祝願訖，即殺雞狗，煮熟又祭。獨取雞兩眼骨，上自有孔裂，似人物形則吉，不足則凶，今嶺南猶行此法也。在以上的祭祀儀式上，狗成了雞的陪祭品，雞狗悲慘的命運竟然又連在一起。』

今年是雞年，卻因禽流感之故，千萬雞隻在世界各地橫遭殺戮，成為有史以來，雞類在雞年的浩劫。希望雞年過後，禽流感威脅大減。而將至的狗年會帶來人與狗和平相處，不會有疾病或意外事故發生。

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。

隅公心聲

反恐戰爭的反思

2001年9月11日，幾個恐怖份子經過周密的訓練和策劃，劫持了美國三架民航機，連飛機共乘客，兩架衝向紐約的世貿大廈，將這百層高的雙子大廈夷為平地；另一架則衝向美國的國防部，把五角大樓衝開一個大洞。使當今世界超級強國，在國內遭到一次前所未經的慘痛襲擊。傷亡達幾千人之眾。舉世為之震驚。世界各國，包括中國對此傷害無辜平民的恐怖暴行，都同聲予以譴責。

事後美國總統布殊立即決定反擊，誓言要捉拿恐怖頭子賓·拉丹，繩之以法。當時得到國內外的普遍支持。英國更和美國“並肩執行反恐政策”，隨即揮兵進入阿富汗，雖未捉到賓·拉丹，也趕走了蓋達政權，佔領了整個阿富汗。

隨後又指伊拉克擁有大量殺傷武器，資助恐怖分子，要入侵伊拉克。雖未得到聯合國授權，也未取得傳統盟友歐洲德、法的同意，即行“單邊主義”揮兵進入伊拉克，生擒獨裁者薩達姆。勢如破竹，大獲全勝。

以美英超強的軍事和經濟力量，打敗這樣的中東小國，當然易於反掌。但這以後美英的佔領軍卻陷入不屈的反抗者的包圍中。自殺式的襲擊，無日無之。且日益惡化。美軍在佔領伊拉克之後，死亡人數超過攻伊時陣亡人數。迄今已超過兩千人。

在此期間，也曾出兵助美的西班牙，在2004年3月，本土的火車也遭到襲擊，傷亡兩百多人。2005年7月7日，英國倫敦的地鐵和巴士，在不同地點幾乎同時遭到爆炸。死五十多人，傷逾七百人，都是無辜平民。

事後，據英國警方調查透露，四名嫌犯都是英籍巴基斯坦人，都出生在倫敦地區。年齡最小的僅十八歲，最大的也只有三十歲。

我們都會強烈反對這種傷害無辜平民的恐怖暴行，但這些年紀輕輕的青年，在伊拉克更有十八歲的姑娘，都去做人肉炸彈的案例。究竟是甚麼緣故，令他們不惜一死，要與敵同歸於盡呢？！

在他們的眼中，外國的軍事入侵，飛機轟炸，導彈襲擊，機槍掃射，不也造成許多無辜的平民的傷亡嗎？他們是否也視之為恐怖分子呢？

英國倫敦受到恐怖襲擊後，布殊認為“在海外打擊恐怖分子，我們就不會在國內遭遇他們。”但是，事情證明並不是這樣。

英國皇家研究外國事務所的資深機構，在七月十八日提出的報告認為：“英國與美國並肩反恐

◆ 何睦



的政策是‘高風險的政策’。就英國和美國軍人的生命、伊拉克人的生命和軍費開支，以及反恐導致的損失而言，‘被證實代價昂貴’。”

此時美國也出現反思的聲音。芝加哥大學政治學教授羅勃特·貝皮(Robert Pape)近期出了一本名為《以死制勝，自殺式恐怖主義的戰略邏輯》的書，對從1995年到2004年的67名自殺襲擊者進行分析。竟有超過一半，即34人是來自沙特阿拉伯。這正是美國在中東最要好的盟友，1990年就有美軍駐紮的國家。其他自殺襲擊者，來自土耳其、埃及、巴基斯坦、印尼和摩洛哥等國。也都是美國在回教世界中的盟友。而被美國指為“支持恐怖分子的國家”，如伊朗、利比亞、蘇丹，都不在名單之列。被恐怖襲擊的國家，在2002年到03年期間有廿個。其中十八個國家是被賓·拉丹指為支持美國出兵的國家。

該書指出，從1980～2003年，315宗自殺式行動中，有301宗與政治和軍事有關。因而推斷：恐怖主義的根源是國家領土被佔領的誘因明顯，而不是一般認為的“宗教狂熱”。作者更進一步指出，美軍的進駐愈多、時間愈長，自殺式襲擊也將愈多。

當然，美國為甚麼要在那麼多中東產油國家駐軍呢？關乎美國的重大利益，就不言而喻了。

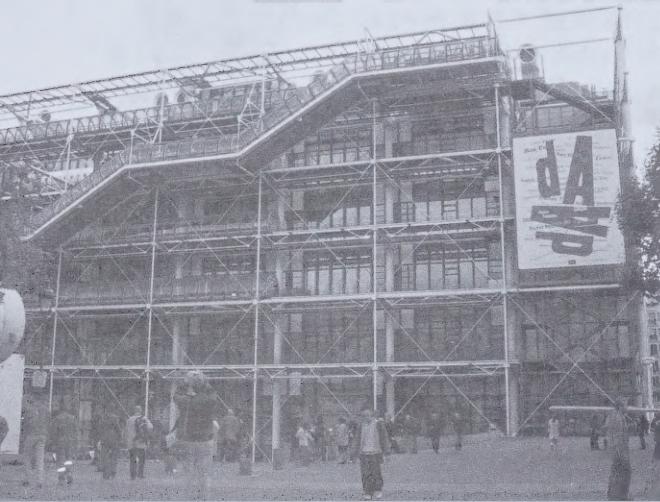
最先實行自殺式襲擊的，應是日本的神風隊飛機。二戰後期，日本眼見將要戰敗，不是有大隊日本自殺式飛機襲擊美國海軍基地珍珠港，重創美國海軍艦隊，以圖挽救敗亡的命運嗎！

當今科技日新月異，商貿及資訊已全球一體化。種族雜處，交往頻密，戰爭已無前後方之分。要防止這種自殺式襲擊是很難奏效的。只有找出這種仇恨的根源，通過協商，給予合情合理的解決，才是根本的辦法。政治是一種妥協的藝術嘛！

“己所不欲，勿施於人。”每個人都希望生活在安全、快樂、沒有恐怖的幸福中。人要自己過得去，也要讓別人過得去才好。各國政府在制定反恐政策時，是否應考慮及此呢！？

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。

Dada —— 藝術的叛徒？



巴黎龐比度藝術中心

何謂 Dada（達達）？“是那些將任何東西都視為藝術品的不知所謂的藝術家！”“又或”以製做醜聞去打擊傳統價值的藝術家！”。巴黎龐比度藝術中心，目前正舉行“達達大型回顧展”（2005年10月5日~2006年1月9日），展出50位達達藝術家的愈千作品：繪畫、雕塑、攝影、電影、文稿手跡等，正好給我們借機去認識及了解，因自1966年以來，首次舉辦如此大型達達展呢。

1916年，由於對戰爭的厭惡，一群有共識的年輕藝術家 Hugo Ball, Emmy Heinnings, Tristan Tzara, Hans Arp, Otto Dix 等聚居瑞士蘇黎世共創一間文學藝術咖啡館，“Le Cabaret Voltaire”。他們的共同信念是對一切傳統價值加以貶抑，常以嘲諷、象徵而沒有一定形式創作，所採用物料亦非一般傳統藝術家習用的。達達一詞，是德國的 Hugo Ball 及羅馬尼亞詩人Tzara 偶然在字典發現而用作他們的藝術運動名稱。與此同時，一群居紐約的藝術家，法國的 Marcel Duchamp, Francis Picabia, Jean Crotti 與美國的 Man Ray, Morton Schamberg 等等，亦響應歐洲達達的運動，組成一反藝術團體，以挑戰傳統價值及拒絕形式主義。達達派還自創宣傳刊物，如由 Ball 及 Tzara 出版的 Cabaret Voltaire (1917)，及 Picabia 創立的 391 Dada 宣傳雜誌。Tzara 在一篇達達宣言 (1920) 寫道“達達在一切之上，達達懷疑一切，達達是禁忌，所有一切都是

◆ 張儀英



達達。”而 Picabia 亦寫他的宣言：“到處都是藝術，除了在賣畫商處及在廟宇內的藝術。就像神無處不在，除了在教堂內。”從這些表白文章，可了解到達達思想與態度。

達達成員中的 Marcel Duchamp (杜象 · 1887-1968)，因於1912 展出其作品 *Nu descendant un escalier* (下樓梯的裸女) 而名噪一時，1914 以他的 *Porte-bouteilles* (酒瓶架) 而創出“現成品”觀念 (ready-made)。對此，其同伴 André Breton 說：“日用品晉升為神聖的藝術品，只因是藝術家選擇的”。杜象最令人印象深刻的 ready-made，是 *La Fontaine* (噴水池 · 1917)，一個他買回來的現成尿盆上面簽署 R. Mutt，卻遭“獨立藝術家協會”評審團所拒，他還是評審之一呢！一個普通日用品尿盆怎可算是藝術品？但對杜象來說，單純一個審美標準，並不足以定義，這些是藝術品，那些不是。

有鬍子的 Mona Lisa 是杜象較煽動、挑戰性名作 *L.H.O.O.Q.* (*La Joconde aux moustaches*, 1919)，在 *Mona Lisa* 的複製品上，以鉛筆加上鬍子在唇邊及下巴，以攻擊西方繪畫中一個標準形象；他自稱這種以加工改變的嘲笑手法為“ready-made assisté” (協助完成)。杜象對這幅馳名於世的文藝復興傑作開了極大玩笑。



杜象作品“有鬍子的蒙娜麗莎”



Francis Picabia 的作品

富開放精神的 Francis Picabia (1879-1953) 達達始創者之一，從不憑藉任何前衛藝術派系：抽象、達達、超現實……常在繪畫運動上思考，不停去改變其風格與表達形式。他的名作 *L'oeil cacodylate* 之誕生過程奇妙：1921春天，Picabia 患了嚴重眼病，痛至臥床不起，但仍繼續創作，這時期作了一系列以受苦的眼睛為題材之繪畫。有天，作畫時，只繪一隻眼睛在畫中央，其餘留空白，隨後邀請朋友們在這白色的空虛留下個人的痕跡：簽名、題字、剪貼、警句、數字遊戲等而完成這張作品。

主要成分為砒霜的cacodylate，是他的眼疾救星。這個詞對他意義重大，常徘徊他腦海中，令他的想像力受到很大衝擊，他在美居留期間，因患精神抑鬱症，亦曾與之打交道。於是，*L'oeil cacodylate* 就奇妙誕生了。

具有才華的 Raoul Hausmann (1886-1971) 是“合成照片剪輯藝術”始創者之一。而另一成員 Kurt Schwitters (1887-1948)，獨自在德國漢諾威創立與達達同類型運動 Merz：以生活中所搜集到的物品以集合方式構成藝術品。Merz 藝術展延到建築、戲劇、詩歌等範疇。其他達達成員 Max Ernst、Hans Arp、Tristan Tzara、Man Ray、George Grosz

等等在這場藝術運動中，亦功不可沒。

其實，達達不只是個藝術運動，細看會場同時展出大量達達文稿手跡：文章、刊物、書、信……可見達達亦是個文學運動。達達主要作家如 André Breton、Tristan Tzara、Louis Aragon, Theo Van Doesburg, Francis Picabia。綜觀整個達達運動歷程與他們的成果，可見達達派是20世紀初期罕見的一大形前衛運動。誕生背景國際性：不同國家具同一精神，特別是同時期發生，如美國、歐洲各國、日本等。達達派的作品豐富而多變化，無固定形式：現成品、物料集合構成、詩歌、繪畫、電影、雜誌、主題文稿作品評論等，以詼諧、煽動、幽默、嬉笑怒罵的遊戲形式去表達他們的反叛，質疑藝術的真正角色、意義。他們欲清除所有表面的造型作品，再賦予對藝術新看法及啟示。

達達存在雖短 (1916-1924)，但對後來的藝術家影響深刻：60年代美國的 Pop Art，此派藝術家採用大量通俗物料構成藝術品，將達達觀念更進一步發揮。歐洲的 Fluxus (新達達派) 主張縮小藝術創作的存在的限度，以消除日常生活與藝術間的高牆：不重視藝術外表、材料和尺度。其最後目的是把藝術品從表裡解放出來，這跟達達精神相符。其他如 kinetic art (動態藝術)，相信杜象的“下樓梯裸女”對此派不無啟示。帶有殘虐而幽默的詩意，有反繪畫傾向的非定形派 (informal art)，反對美學和傳統的“美的趣味”有的依本能要素，有的根據某種意念，而排除一切外來因素，創作一種非定形藝術，很明顯地這種意念與達達派非常接近代表人物為 Fautrier, Dubuffet 及 Wols。直到今天，仍不乏藝術家以剪貼、集合物料構成，照片剪輯技巧等等創作，足見達達影響力非淺。

達達的藝術家若今天還在，肯定不願看到我們將他們的作品分門別類以框框形式，剝有其事地在美術館陳列，因這與他們的理念相違。他們反傳統價值，而社會卻利用他們的藝術去將他們“定型”，像歷來其他的藝術派系般，隆重的恭奉“神殿”內，供人景仰，膜拜！

從展覽中所見，發現達達派之作品，十分之有創建性，十分之豐富及富當代精神。達達這個藝術的“叛徒”為我們寫下當代藝術史重要的一頁。

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，現定居巴黎。

翰墨春秋

漫談巴金《家》《春》《秋》與「中聯」明星（中） ◆ 城南舊侶



巴金在上海醫院病床上 一九八三年二月

前言

本文（上）上一期《多倫多文藝季》（第31期）付印前夕，巴金於二〇〇五年十月十七日夜，悄然在上海華東醫院逝世，可算是一巧合。

巴金是屬於世界的，什麼尊稱如「人民作家」、「文壇巨人」、「燈塔耀行者」等都是不足的稱謂。十月二十四日，北京「現代文學館」舉行巴金追悼會；十一月二十五日是他的生日，家人遵照其遺願舉行巴金的骨灰和夫人蕭珊的骨灰拋撒近長江口東海，陪伴的是無數玫瑰花瓣；十一月二十二日，香港大學及香港電影資料館合辦研討會：「中聯改編下的巴金小說《家》《春》《秋》」。

《家》《春》《秋》裏巴金現實人物

在《激流三部曲》之《家》《春》《秋》，巴金肯定了生活不是一個悲劇，而是一個「搏鬥」，內裏有愛、恨、歡樂和痛苦，交織協奏成生活的動蕩激流；他強調青春是美麗的。這部巨著感染力強，很多年後仍有讀者關心小說中人物的命运，更有人去信巴金要求與小說中人物通信。

巴金在不同場合及一些著作裏，提到《家》《春》《秋》的人物是中國舊家庭的典型成員，強調小說裏有兩個真實人物，但沒有揭出謎底。有一次巴金與好友作家黃裳（1917～）說那兩個真實人物就是他的大哥（小說人物高覺新）和他的祖父（小說人物高老太爺）。我試翻查巴金的家庭背景，發覺小說裏面的重要人物多少都有巴金親友的影子，待我一一道來。為增加興趣與識別，

我將「中聯」攝製《家》《春》《秋》演出者飾演的角色，附以括號。

高老太爺（盧敦飾演）

高老太爺代表封建家庭的統治者，以舊禮教作為他統治的理論根據，他的言行就是權威。巴金的祖父亦是一位舊社會家庭的控制者，三代同堂。他辛苦經營這個家業，後來又親手毀滅這個家業，與高老太爺同走一條路，最恐怖是甚至他死後，他的權威幽靈在家中仍揮之不去。巴金每記憶起他祖父大發雷霆的惡相時猶有餘怖。

高覺新（吳楚帆飾演）

一九三一年四月十八日，《家》在上海《時報》開始按日發表。發表後第三天，巴金突然收到三十多歲大哥服毒自殺死的電報。巴金大哥性情恍如巴金筆下高覺新的模樣，為人懦弱，性格傾向「作揖主義」和「不抵抗主義」，充滿了順從、消沉和悲哀的狀態。他年青時曾愛上一個少女，但他父親決定他另娶一女子，他溫馴的接受別人擺佈；他祖父死後，他待產妻子因族人迷信而被送到城外茅舍生產，情形頗似《家》覺新妻瑞珏（黃曼梨飾演），但未有像瑞珏在柴房難產慘死。

梅表姐（小燕飛飾演）

巴金的確有一位姑表曾跟他大哥有感情，時常來家裏玩，各人都喜歡她，巴金平輩們亦希望她成為大嫂。後來巴金的姑媽不願意「親上加親」，導致這段姻緣告吹。四、五年後，那姑表做了富家的填房少奶奶，生了一大群兒女。一九四〇年巴金回鄉再見她時已變成一個愛錢如命的胖婦。

鳴鳳（紫羅蓮飾演）

《家》的鳴鳳是高家一婢女，與三少爺覺慧（張瑛飾演）生感情，因被逼嫁與高家世交馮樂山老爺為妾而投湖自盡。巴金家庭有一丫頭名翠鳳，有一遠房親戚欲強討她為姨太太，她嚴辭拒絕。翠鳳叔父蘇升是巴金家老僕，翠鳳是一「寄飯」婢女，來去可自如，後來嫁一貧農，生活可算安定。

蕙表妹（白燕飾演）

《春》裏的蕙表妹與覺新有一段情，後被父親逼嫁一不務正業無賴，受盡家婆與丈夫氣而病死。巴金的三家姐二十多歲出嫁情形頗似蕙表妹

出嫁當日的號哭，上花轎時掙扎得很厲害，終於被人捉到一陌生人家做填房，看見的人都心酸。後來巴金三姐受公婆折磨一年後寂寞的死在醫院裏，巴金三姐夫把她的靈柩拋在尼姑庵裏，自己卻忙於做第三任新郎，巴金大哥最後出錢埋葬了三姐。

琴表妹（容小意飾演）

在《家》《春》《秋》裏，琴表妹是希望的火花，與覺民（張活游飾演）終成眷屬。巴金家庭亦有這個影子出現在封建的暗夜，就是他的堂姐。她與巴金三哥要好，讀了不少進步書刊。後來不知什麼原故她母親與巴金繼母鬧翻後搬出了巴金家，住在同一條街，多年守在家裏，連一個陌生男人也沒法看到，結果是永遠關在一個狹窄的鳥籠。一九四二年巴金回成都見她時已經是「弱骨支離」的老太婆了。《家》的梅表姐曾說：「往事依稀渾似夢，都隨風雨到心頭」，原來是巴金這位堂姐如泣如訴的詩作。

高覺慧（張瑛飾演）

很多讀者認定覺慧就是巴金自己的寫照，但巴金多次否認，結果反倒是「欲蓋彌彰」，巴金承認只偶然把個人經歷加進小說，使小說更真實。《家》的覺慧與婢女鳴鳳（紫羅蓮飾演）生感情，但後者是一虛構悲劇人物。小說中覺慧做過巴金青年做過的事，包括廣交進步朋友，編輯刊物，辦閱報處等。覺慧有兩個哥哥，巴金也有兩個哥哥，彼此的兩個哥哥性格差不多，巴金亦同樣懷着覺慧的那種心情離開家庭，難怪讀者多肯定覺慧就是巴金自己。

翠環（紅線女飾演）

《秋》裏的翠環是一虛構正面人物，性格堅強而不妥協，力抗高家五老爺（周志誠飾演）逼婚，後來與覺新成眷屬。巴金的二嬸有一陪嫁丫頭，名叫翠環，身材矮小。「中聯」出品《秋》，由紅線女飾演翠環，演技動人。一九五六年，《秋》在巴金的四川故鄉放映後，有觀眾竟問巴金的姪女（大哥的女兒）是否翠環所生，更有人問巴金的寡嫂：「你究竟是不是翠環？」，可見《秋》感動人之深。

後語

香港出版的《新文學大系續編》小說二集的編者說，「《春》和《秋》這兩部續作……，反而造成《家》的累贅……，作品中的許多人物，故事是作者根據過去生活的一些記憶和一些偶然的見聞拼湊起來的，是虛構的」，我不能同意這論調，尤其是「累贅」和「拼湊」這兩個辭語，是

不盡不實的。巴金對上述評語相當不滿，但他不想幫自己辯護，因為辯護也沒有用，而歷史是無情的。

在上世紀六十年代「文化大革命」時，巴金作品被視為大毒草，有一天，上海北站一位女青年，在候車室全神閱讀《家》，附近等車的旅客當場搶奪該書，並即時燒毀，這自保心態是可悲的。巴金寫《激流三部曲》，用了他大哥給他的來信作為寫作資料，計有一百多封，到「文化大革命」時，巴金囑咐他妹妹燒毀了那批信，以免亂加罪名，這避禍行動亦是可悲的。儘管在黑白是非顛倒的「文化大革命」時代，巴金在極度陰暗環境下徹底否定了自己的作品，包括《家》《春》《秋》，儘管巴金那時低頭承認造反派所說《家》是他替地主階級少爺小姐「樹碑立傳」的小說，但畢竟巴金是耗去他最寶貴的十年（一九三一至一九四〇年）和心血寫成此巨著。因此，當我重看巴金《激流三部曲》及「中聯」改編製作的電影《家》《春》《秋》，我不禁完全同意及明白巴金晚年的心底話：「我寫《激流》，並沒有浪費自己的時間，也沒有浪費讀者的時間，它們並不是寫了等於沒有寫的作品。」

在下一期《多倫多文藝季》，我試漫談「中聯」及五十多年前《家》《春》《秋》中演出的一批優秀演員，又緬懷他們人生如戲的一面。



◆ 巴金的夫人蕭珊女士
一九七〇年八月攝於上海

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，
包括收藏、整理及分析有關資料。

怎樣解讀李商隱的無題詩

李商隱是晚唐的傑出詩人，他繼承了前人詩歌創作的優良傳統，銳意創新，與同時代的詩人：溫庭筠、杜牧、李賀等齊名。

唐詩發展到中唐以後，詩壇沉寂不振。李商隱以其典麗精工為特色的獨創風格，為唐詩開闢了新的境界，對後世的詩壇產生了深遠的影響。他一生寫了大約六百首詩，大體上可分為諷喻詩和抒情詩兩大類。前者以歷史事件和社會現狀為題材，反映出詩人憂國憂民的思想，如詠史詩，借古諷今，批評當政者。後者則是抒發個人感情的詩作，內容廣泛，題材甚多，如詠物詩、閒適詩、無題詩等。特別是無題詩，內容多是愛情的描寫，寫得隱晦而不具體，意旨難明。有人認為是寫私事，但亦有人認為是寫政事。千百年來，兩派讀者之間爭論不已，至今莫衷一是。因此產生了怎樣去解讀無題詩的問題。膾炙人口的“唐詩三百首”裏，七言律詩共五十四首，其中入選的李商隱詩作就有十首之多，而無題詩卻有六首。因此，無題詩之受重視程度，可見一斑。

李商隱，字義山，號玉谿生，唐懷州河內（今河南沁縣）人。生於唐憲宗元和八年（公元813），卒於唐宣宗大中十二年（公元858）。自幼聰穎，博學強記，十六歲有才名，受聘於天平軍節度使令狐楚幕府。任職七年，考取進士。當時朝廷內朋黨鬥爭激烈，令狐父子屬牛（僧儒）黨。令狐楚死後，義山轉投涇源節度使王茂元幕府，王愛其才，以女嫁給他。但王屬李（德裕）黨。義山被牛黨視為“背恩”、“叛徒”，尤以令狐楚之子令狐绹恨義山最甚。因此，義山在仕途上捲入黨爭漩渦之中，深受排擠和打擊，鬱鬱不得志，被迫離開朝廷，先後在桂州、徐州、梓州等幕府任職。四十歲那年，愛妻王氏去世，更加抑鬱不舒。858年罷官回鄭州閒居。不久，就懷着匡國無門，夙心未遂的悲憤去世了，年僅四十六歲。詩人英年早逝，壯志未酬，令人扼腕長嘆。

“無題詩”是描寫愛情的詩作，在語言上含蓄蘊藉，委婉不露，嚴肅而不輕薄，清麗而不庸俗，有真實的感情和體驗，反映出詩人對愛情的執着和誠摯。我們不僅欣賞詩中的缺憾美，也會引起我們的同情和遐想。

“無題詩”含意朦朧，晦澀難解，詩人又不按

◆ 關慶文



照傳統寫出題目和說明寫作動機，可能有意不讓讀者一讀就懂，而要求讀者深入推敲，才能了解作者的心意。

本人不揣淺陋，冒昧地提出幾點解讀“無題詩”的意見。建議讀者首先須參閱作者生平，詩作年代等背景資料，以便全面了解詩人的思想、感情和創作目的；其次是反覆研讀詩文，逐字逐句地釋義，或借助前人的註解和語譯，深入理解詩的意旨。或與同好者共讀、切磋，謀求共識。最後則是憑藉個人的主觀判斷，作出自己的結論。例如自己認為某一首“無題詩”是愛情詩，它就是愛情詩。然而，若是別人能提出充份的、有說服力的論據，足以推翻自己的論斷，就不宜堅持己見。以下是李商隱的一首無題詩：

來是空言去絕縱，月斜樓上五更鐘。
夢為遠別啼難喚，書被催成墨未濃。
蠟照半籠金翡翠，麝熏微度繡芙蓉。
劉郎已恨蓬山遠，更隔蓬山一萬重。

詩人在夢中會見那位他很愛慕的女子，醒來立即給她寫了一封信。但又顧慮到路途遙遠，不容易寄到她手裏，十分惆悵。這是可解讀為一首愛情詩。

但也有人認為詩人曾與好友令狐绹結怨，如今令狐绹得勢，詩人去信解釋，希望前嫌冰釋。但對方拒絕接受，詩人極之無奈，因此解讀為政治詩。

若按照自己的判斷，我認為它是“愛情詩”。在晚唐詩壇，李商隱、溫庭筠、杜牧三人都具有相當的代表性。但溫、李詩風相似，稱為溫李派。宋初的西崑體詩人，都繼承溫李詩風。又如宋人的七絕，學杜牧者什之六七，學李商隱者什之三四，可見他們對後世詩壇影響深遠。

“李杜詩篇萬口傳”，可能兼指盛唐的李白、杜甫和晚唐的李商隱、杜牧。習慣上，人們稱前者為“大李杜”，後者為“小李杜”，以示區別。

◆ 作者簡介：教師

羔羊妙論

一篇演辭

各位，日前，伍彝生約羔羊茶聚，觀世音一破平日不善應酬的怯意，欣然同往。大概其父賈鈉夫與伍彝生稔熟之故。

席間，伍彝生提及他的「萬里遊蹤入畫圖畫集」即將由加拿大頤康基金會主席黃裕佳醫生贊助印行，請羔羊寫序。羔羊義不容辭，一口答允。

誰知，伍彝生熟不拘禮，得一想二。並要羔羊演講。羔羊自知才疏口拙，恐力有不逮，決意懇辭。伍彝生力請並安慰羔羊說，當晚只有我請你演講，講得好，人家會拍掌；講得不好，人家給我面子，也會拍掌。屆時你祇要莊諧並重，引經據典，說話不要太深，使人覺得迂腐。也不要太淺，使人覺得庸俗；不要太嚴肅，使人覺得沒趣；不要太輕浮，使人覺得膚淺。你祇要聽我的話，便會萬無一失了。

羔羊正欲再三推辭，誰料觀世音杏眼一張說，伍老師已經把秘訣教給你了，還要自高身價？觀世音口吐真言，羔羊惟有俯首聽命。

各位，今天是二零零五年九月二十四日（星期六）即農曆八月二十一日，百事俱宜，萬事勝意的大吉大利日子。加拿大墨韻琴聲館書畫會選擇這個無往而不利的日子來舉行創會及第一屆委員就職典禮，正是蘊藏着易經乾卦：「元、亨、利、貞。」及「天行健，君子自強不息。」的精神。

各位，今天既是吉日，又是一個具有特別意義的日子。因此，羔羊亦準備在演辭中，別開生面，加插一些妙論，使各位對於今天的日子，永誌不忘，一如各位絕不會忘記生日及結婚周年紀念，亦一如羔羊永遠不會忘記與觀世音定情之日，及與表妹在法國巴黎共享晚餐的浪漫時光。

各位，羔羊在未轉入主題時，先要提出三個簡單的請求。第一，各位在聆聽時，請勿交首接耳，評頭品足。雖然看到齒搖髮落，其貌不揚的羊相，及聽到庸言笨語、濁而不清的羊聲也要強忍一時，就算是遇見初戀情人，也只好眉來眼去，暫時不要融融細語，舊夢重溫，羨煞旁人，使人分心。

也許，各位聽了羔羊第一個請求，便立即要提出抗議：「為何羔羊要強迫別人聽他胡說八道？」真的是豈敢，豈敢！羔羊就算是吃了觀世音特製的虎鞭丸及表妹親自下廚炮製的熊膽湯，也決沒有這個膽量。羔羊決不會像一些標榜奉行民主的人士，祇說而不做。羔羊絕對遵守民主精神，萬二分尊重各位有權選擇聽與不聽的自由。各位如

◆ 羔羊



果選擇充耳不聞而要閉目養神，追憶初戀之溫馨而漸入夢鄉，或選擇試聽而覺得了無趣味，竟然入睡。那麼，羔羊第二個要求，便是請各位在享受美夢之際，切莫忘形，發出鼻鼾，以免打擾比你更早入睡的朋友。第三，各位如聽到羔羊淡如蒸溜水，長如尼羅河的說話而覺厭煩，請齊聲高呼：「我們要起菜了。」以免羔羊重蹈唐人街伯父的覆轍。一聲：「今天為弟細佬」之後，便口若懸河，滔滔不絕，萬語千言，說個天翻地覆，說個鬼哭神嚎，直至人神共憤，還不罷休。

幸而羔羊有自知之明，撫心自問，一，既無學貫中西蘇紹興博士的博學多能；二，又無穿梭人生六十秒梁煥釗之社區經驗；三，更無硯旁春雨陳慧之菩薩心腸；四，……只好自卑自慚，自怨自艾，說話一完，便停聲，繼而立即下場，不必各位勞心費神，齊叫「起菜」。

各位，今天既然是很特別的好日子，不是一個普通的日子。因此，羔羊也因應時勢，選擇了言在意外，音調鏗鏘而有九聲的廣東話，棄用平平無奇，只得四聲的普通話。如果一定要用普通話來稱呼各位，那麼，各位可以變成「諸君」了。試想，各位就算是不穿上龍袍，一樣是龍行虎步，舉止軒昂，風度翩翩，各安其位，儼如國君。羔羊對於異性朋友，永不忘懷，故在此亦敬提各位女士們，雖然妳們今晚沒有穿上鳳褂，亦早已顯露與生俱來的垂簾聽政，大權在握的技巧了。

羔羊了解，各位早已享盡榮華富貴，美味珍饈，以至心廣體胖，珠圓玉潤。不過，在秀身無計，縮腰無術，抽脂無效，吃藥無靈之下，也決不要讓人稱為「諸君」，以免引起不必要的誤會呀！

羔羊選擇用「各位」來稱呼，另外一個原因是為了節省時間，不必把在座各位逐一介紹，否則便先要介紹創會會長伍彝生，第一屆會長陳漢忠，主席梁燕萍，副主席顏浩……，然後又要介紹嘉賓中的加拿大中國書法協會創會會長鄺謳……，屆時掛一漏萬，各位又要高叫「起菜」了。（演辭下期待續。）

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。



姚季望

CHARLES YU, CFP

ASSOCIATE BROKER

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME



* Not intended to solicit a home already listed *

文學欣賞

張愛玲筆下的女人

近代文壇著名女作家張愛玲，其作品多以凌厲之觀察力，對不合理的封建傳統禮教施予女性之道德觀念口誅筆伐，獲得大眾的迴響，在半個世紀中大放光芒，並且身後仍然享有盛名。她之所以叫人印象難忘的，不僅是因為書中故事別具風格，在人物個性及心理上描寫，也剖析得非常細膩，詞語對白言簡意賅，恰到好處。在她筆下的女人們，都是具有獨立自主的精神，和不甘屈辱的頑強性格，無論怎樣被命運操控着，亦會不屈不撓地為自己找尋一條生路，務求超脫命運的掌握。

張愛玲所寫的女人，就好像她自己命運的化身。她超卓不群，卻遭遇坎坷，但她不畏流言，努力追求自己的理想的生活。身為一個血肉之軀的女人，敢愛敢恨，毅然大膽地向傳統挑戰，祈求在世人認為叛逆的個性中出現奇跡。這本是人性中的基本欲求，也是張愛玲在人性探討中尋求的理想世界。可惜的是，在現實生活中，人性充滿着自私和貪婪，甚至近於殘酷冷漠，造成了扼殺完美生活的僧子手！

《傾城之戀》的主角流蘇，不幸嫁了一名紳子弟，這人平常不務正業，除了賭博之外，對她也不愛護，不順意時便施以毒手。流蘇無法忍受，離婚後便回娘家居住。大家庭裏面人品複雜，兄嫂們均長有一雙勢利眼，雖然接收了她攜帶回來的一筆贍養費，但幾年之後，不想她依賴着過日子，所以託了媒人張太太，要把她打發出去。

在神推鬼使之下，她認識了和妹妹相親的范柳原。她對他發生好感，於是在張太太的安排下，毅然無視於家人的冷嘲熱諷，冒着隨時有被柳原拋棄的危險，不顧一切地與他相會。她的勇氣打動了有名的花花公子范柳原，終於如願以償，他允諾她執手偕老。

《半生緣》中的兩姐妹——顧曼璐和顧曼禎，也是一對苦命的女人。姐姐為了養家而當舞女，不得不和相愛的張豫謹分離，後來無奈嫁給閻少祝鴻才。由於不能生育，又希望挽留丈夫的心，故此寧願毀了妹妹的幸福，製造機會讓鴻才把曼禎姦污，使曼禎懷了孕，之後又把她禁錮起來。曼禎產後還是逃脫了。

曼禎和世鈞本是一對在熱戀中的情侶，本已

◆ 蘇穗芬



論及婚嫁，由於命運的播弄，只得忍痛分手。由於曼璐良心不安，對妹妹懷着悔疚，兼且對情人和丈夫的愛恨交織，終於鬱結成病，臨終時哀求曼禎回家照顧她親生兒子。曼禎被親情感動，經不起愛兒無母的痛苦，只好答應所求。這樣，從此她不幸的命運便注定了。

《金鎖記》的背景是民初，那時封建制度的陰影仍然非常濃厚，固有道德觀念不容易打破。在人倫關係中，雖然是涉及親情與血緣，卻有感情不睦，互相謀算，充滿着自私和虛偽，另一面又仍然被歌頌着。張愛玲對人性美善的追求寄望很深，所以不惜借書中人物提出反思，探討親情的重要性，希望進一步建立真正理想的至情純潔關係。

女主角曹七巧便是在環境逼迫中，被哥哥賣入姜家，嫁給病弱無能的兒子作媳婦。在她自卑和自尊的心理作祟之下，為了追求豐裕的物質生活，享受閨太太的名份，遂成了金錢的奴隸。守着一個殘疾的丈夫，造成她人格的矛盾扭曲，到最後竟然毀掉兒女的幸福，連自己可以重新建立的幸福生活也放棄了。

張愛玲小說中的女人們，原都是需要被愛和愛人的有感情的人物，卻不幸生活在一個新舊社會轉變夾縫之中，要找尋出路，必須經過一番奮鬥。幸運的如流蘇，能夠在暗無天日的環境中闖出一片新天地，而顧曼禎是無奈和不幸的，曹七巧因為受不住虛名的誘惑，她們始終逃不過被時代的巨浪吞食了。

◆ 作者簡介：教師、作家。

更正啟事：

上期「聽雨」一文，宋人蔣捷《虞美人》「聽雨」一詞更改如下：

「少年聽雨歌樓上，紅燭薰羅帳。壯年聽雨客舟中，江闊雲低斷雁叫西風。而今聽雨僧廬下，鬢已星星也，悲歡離合總無情，一任階前點滴到天明。」

因手民誤植，紅燭昏羅帳應為薰。多謝讀者來信更正。（編輯部）

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905) 889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



情懷深處

懷念

父親離世已近四十年了，可是他老人家的笑容容貌仍常在我腦海中浮現。他慈祥溫和的態度和樂觀豁達的性格給我印象尤深。如今他安息在位於上海近郊青浦的福壽園，清明時節，年逾九旬的老母率領兒孫十餘人前往掃墓，我只能在大洋彼岸以文寄託自己的哀思。

先父孫雪泥，名鴻，字翠章，別號枕流居士，金山亭林人。他的名字可能源於宋人蘇軾的名句：

人生到處知何似，應似飛鴻踏雪泥；
泥上偶然留指爪，鴻飛那複計東西。

這似乎也是先父淡泊一生的寫照。據老人們說，他從小心靈手巧，五歲就能剪紙，據大姐紅梅在一篇紀念文章說：父親「手持小剪，隨意裁成自然花卉、動物之形態。成年累月，積一巨缸，供鄰女刺繡時擇取。」

父親十六歲起學國畫，山水畫宗法唐代盧鴻，兼取各家之長。他出於對美術的熱愛，又要維持生計，後摸索出一條藝術和實用相結合的途徑，創辦了上海生生美術公司，以名畫家和自己的作品，印製成精美日曆、團扇等，以商養文。

他一生喜愛旅遊，飽覽祖國名山大川，還涉足南洋、日本，從大自然美景中汲取藝術精華，揮灑在他的詩畫之中。先父在詩畫中追求淡雅寧靜的意境，除了畫雄山大川外，他更擅長園林佳景；梅蘭竹菊、歲寒三友均為他所愛。母親菜籃子的鮮魚活蝦、清水大蟹、時鮮蔬菜不久會現身於父親的畫面上。甚至民間工藝品泥娃娃、布老虎之類，也可入畫，足見父親童心猶在。

在花卉方面，他偏愛畫梅、詠梅，陶醉於疏影橫斜、暗香浮動的氛圍中，着意頌揚梅的高潔。他的畫往往與題詩交相輝映，互補成趣。

他是中國畫院上海分院的首批畫師之一，畫院經常組織畫師們到農村、工廠、名勝古跡去體驗生活，他總是特別興奮，隨身帶着寫生本。帶回家的一疊疊畫稿、詩稿給他提供了不少創作靈感。據紅梅姐姐回憶，他最後一次體驗生活是到革命聖地井崗山寫生，他懷着崇敬的心情，創作了大幅山水畫《井崗山》，（此畫現珍藏在中國畫院上海分院內）。

◆ 孫白梅



1962年8月，父親已逾古稀之年，中國美術家協會上海分會和中國畫院上海分院在上海美術館舉辦了孫雪泥畫展，（與朱屺瞻畫展同時舉行），展出他百餘幅精品，如《漁業豐收》、《故鄉新貌》、《錦繡敖來》、《井崗山》及花卉蔬果等，展現了他的藝術造詣。當時滬上各大報紙均有文章推崇和展品刊登，贊揚他數十年來為國畫藝術所作的貢獻。大多數評介父親能對各種藝術兼收並蓄，廣識博考，已自成風格。

據沈毅先生在紀念孫雪泥的文章中指出：「行家評論他的國畫『秀雅絕倫』，是自學成才的名畫家。」在他的雪泥詩集中有首詩體現了他追求寫真、刻意創新的繪畫風格：

浮水沉煙潑墨新，濃淡分處見精神。
若求形態能生動，第一研求物性真。
不受拘虛意自新，如何紙上畫真真。
只嫌皮相柔無骨，直把衣冠裹木人。

文革十年浩劫，父親畢生心血換來的詩畫文物失散不少，目前尚有十來幅畫珍藏在上海畫院，以慰先父在天之靈，我們後輩只能去畫院拍攝照片，以作紀念。看到這些畫照，父親在數九寒冬搓手取暖握畫筆，三伏天汗流浹背仍揮毫的情景又浮現在我濕潤的眼前。

◆ 作者簡介：教師、作家。

籌款義演

多倫多文藝季合唱團將於二零零六年十一月四日於大多倫多中華文化中心劇院舉行演出，為大多倫多中華文化中心籌款義演，歡迎各界人士報名參加演出。有意者請致電 905-472-8654 黎太查詢。

我們以最完善
的課程、最優良的
設備讓學生發揮
最大的潛能。

加拿大 寶迪學院



Bronte College
of Canada



Tel: 905-270-7788

密西沙加市著名AP學院

- 提供強化9至12年級小班制頂尖中學課程。
- 創新的大學預科(Pre-U)和大學一年級學分轉移(AP)相伴課程，是優秀生進入名牌大學二年級直通車。
- 受美國大學委任，承辦北美大學共認的大學一年級(BUC)課程，成績優秀的高中畢業生可在8個月取得北美大學一年級學分。
- 有學分的五級英文為第二語言(ESL)學科提供強化英語聽、講和寫的培訓。
- 由資深老師指導TOEFL培訓班。
- 每年共分四個學期 1, 4, 7, 9 月開課

悉心的關懷 嚴格的管理

- 寶迪學院是一間設備完善的寄宿私立中學。
- 300間單人房學生宿舍，24小時保安設備。
- 新型大餐廳提供全年學生膳食。
- 學生課餘可參加免費英文、數學輔導補習班。
- 歷屆畢業生超過95%成功進入英、美、加及其他各國著名大學。

88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, Canada L5B 1M9

Tel: 905 270 7788 Fax: 905 270 7828 www.brontecollege.ca

North of QEW off Hurontario St. (Hwy 10)

烽火憶舊

不分左右 “少年時”

在本刊上數期，筆者有五篇小品，包括：(1) 抗戰時鬱柳途中。(2) 欲借魯陽戈，逐日重揮戟。(3) 抗戰時桂頭集訓。(4) 金雞嶺下讀書聲。(5) 抗戰末期在粵北的一次大逃亡。縷述我在抗戰期間，顛沛流離的大學生活。當我回到澳門一年後(1945年)，日本遭原子彈轟炸，宣佈無條件投降。六十年後我執筆寫這篇文稿時，剛好是日本戰敗60周年紀念日。(2005年8月15日)，這天在加拿大多倫多市報章，連篇累牘，登載這消息和評論。例如“星島日報”大標題：「抗戰勝利60年祭，亞洲憶傷痛。」，「小泉就“傷害”致歉，避談侵略。」，“明報”：「小泉發聲明，對侵略行為致歉。」，「“慰安婦”這個仇忘不了。」本能地激起我的抗日意識，連帶往後國共同室操戈的沉痛情懷。

我出生於英國殖民地的香港，幼年在港僑小學上課，二/三年級時(1931年)，日軍侵略東三省(瀋陽事變918)，翌年十九路軍在吳淞抗敵(128)，我當年對國事沒有什麼認識，只是在上學時看見荷里活道的書店，在廣告版上標着“中國必亡論”一書發售，深留印象。(請考閱本刊2001年10月出版第十六期拙作“一本難忘的書目：中國必亡論”)。其後陳濟棠在廣東提倡讀經，學校也增加“四書”的科目。這時我們住在亞畢諾道5號，業主吳老太的孫兒，在俞叔文老師的私塾就讀。她認為我既然唸四書，不若正宗些在老師宿儒處攻讀，更為深入。於是便隨她的孫兒到俞老師處吟詩作對起來。至於課本方面，除了背誦“詩經”和“左傳”，也旁聽他向較大的學生講解選自《古文辭類纂》或《蕭統文選》一類文章。(請參閱本刊2003年1月出版第廿一期拙作：“回憶童年私塾生活，緬懷俞叔文老師”。)在私塾上課兩年左右，有些戚友認為處世不能漠視科學和新智識，提議我轉到附近的“中華中學”就讀。這所中學設在堅道，跟我們住所亞畢諾道5號很近，只要從家居橫巷的後門轉上堅道，便抵達校門。

中華中學是由同盟會老會員黃冷觀老師創辦於1926年，他的長子黃祖芬先生擔任校長。這所

◆ 鄭頌周



學校思想很前進和充滿朝氣。所用課本都是新編的教材，並且注重數學和自然科學。中華中學的校

址，設在堅道的一間大屋內，前面有一個廣場，可以站立百多二百位同學。每天上課前，所有同學都集合在操場上早會。首先齊唱國歌，再由個別教師輪次訓話。跟着由教師隨意指派一位同學到台上簡述當天新聞，使學生養成每天看報的習慣。再依次由一兩位同學上台演講。講題是預先在學年開始前，自行編定的。除了群體和智力的鍛鍊外，在藝術方面，有木刻、板畫、漫畫和抗戰歌曲等，在當時是一種新的推介。

課餘時，校長和教師們，鼓勵同學到圖書館閱讀。裏面除了傳統的文史哲之外，還有很多從前未接觸過的作者和書目。例如艾思奇的“大眾哲學”；和魯迅、郭沫若、鄒韜奮、茅盾、巴金、范長江、喬冠華等作品。在報刊雜誌方面，有“大公報”、“中報”，鄒韜奮編的“大眾生活”。內裏很多時報導日軍入侵熱河，殷汝耕組織傀儡政府，西安事變，七君子被捕，蘆溝橋事變，和學生們發起組織到南京請願等等，使我添了不少新意念。自此以後，馬克思主義和聖賢之道，在我腦海中左右開弓。兩年後，因父執輩的推介，和家慈嚴的指示，使我轉往堅尼地道的聖約瑟書院就讀，變成“番書仔”，又是另一種境界。往後中華中學，日漸左傾，30年後(1967年)，左派抗英運動時，黃祖芬校長被捕，並關進摩星嶺。不過這是後話了。

正是：“不分左右少年時，
孔孟程朱馬克思，
新舊交蒸榮腦際。
唯心唯物兩參差。”

◆ 作者簡介：退休工程師、電台節目主持。

牙科醫生

DR. SUSIE ANG

Dental Surgeon



美麗迷人

充滿自信

笑容燦爛

親切動人

由齒開始

最先進科技美化齒容
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 膜片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8

往事今提

攝影機懷舊

一連幾次在《多倫多文藝季》上看到吳力昉先生寫關於攝影的文章，照片拍得漂亮，對獵影的各地名勝也有深入研究。於是引起我談拍照的興趣來了。我不是攝影家，沒有拍過甚麼出色的照片，對攝影理論也沒有探討，所以只能把我用過的幾架照相機拿出來談一談，懷舊一番。

小學五年級的時候，家裏有了第一架照相機。是甚麼牌子，時日久遠，現在已無法追查，大概是「柯達」牌初期的產品吧！黑黑的一個方型盒子，構造簡陋，前頭有個鏡頭，一個快門按鈕，以及一橫一直兩個觀景器。拍直的照片時用頂上的觀景器，拍橫的就把照相機橫過來，用邊上的玻璃窗對光構圖了。只要陽光充足，拍出來的照片相當清晰。用的是(427)底片，一卷好像可拍十二張相片。有一次，參加學校遠足，也把這攝影機帶去。沒有套子，用一塊布包着。同學們問那是甚麼，我說是我的便當，居然都相信了，直到看見是照相機才真相大白。那時拍的照，我現在還保存着。

沒多久，這黑箱子就換成德國造的「矮克發」照相機了。這是個折疊式設計，鏡頭可收藏在攝影機裏面。快門、光圈、焦距可以調校，還有自拍功能，相當先進。為了準確起見，須要借重附加的測光錶和測距器。我用過的測距器是個小圓筒，套在相機頂部，把目標物的兩個影子拼做一個，得出距離的數字，就能拍出十分清楚的相片。底片是一卷十二張的(120)，照片方方的，像真度和層次都比前進步多了。

六十年代初期，攝影機的製造技巧又邁進了一大步，全力發展測光系統和鏡頭的質素。開始有了單鏡反光機，觀景器內看到的景像和拍出來的相片沒有視差。鏡頭可以更換。如此一來，鏡頭種類層出不窮，甚麼標準鏡、廣角鏡、遠攝鏡，林林總總、五花八門！使人眼花瞭亂。攝影技術也跟着仔細起來，講究拍甚麼照片用甚麼鏡頭，以及用焦距若干的鏡頭為佳等等，不一而足。攝影雜誌爭相介紹新產品，並有專題討論，資料排山倒海而來，其勢洶洶，使人有目不暇給，不知所措之感。

當時，我剛大學畢業，已經是實實在在一名

◆ 池元泰



攝影「發燒友」，對攝影有一份熱愛，一種追求。有了工作後不久，花了整個月的工錢，買了一架普通德製單鏡反光機。吸引我的地方在於快門速度高達二千分之一秒，可以更換鏡頭，頂部的菱鏡可以除下，以便從低角度對光構圖。雖然沒有自動功能，已經使我心滿意足。後來加添了廣角鏡和遠攝鏡，使我的攝影「能力」大大增加，興趣亦更加熱烈。

十多年以後，照相機急速自動化之際，覺得自己的裝備落後，追不上時代，於是換了一架日本「萬能達」半自動攝影機，能夠自動測光，也

可以指定測光位置。配上「遠視」和「近視」兼備的「衝」鏡頭(ZOOM LENS)，輕巧便利，可以手持，無須三腳架穩定。從此，拍攝時好像長了「千里眼」，老遠的東西也看得清楚；有如就在眼前，也好比會翻筋斗的孫悟空，「衝」來「衝」去，靈活自如。

後來照相機繼續進展，為了推廣市場，為了鼓勵更多的人加入攝影行列，商人推出了「傻瓜機」。那是相機簡便易用，即使傻瓜也懂得用的意思。別看名字可笑，這種機器確實方便快捷，達到了完全電子化、自動化的境界，也為今天的數碼相機開了先河。

早在二十年前，已經聽說過將來的攝影機不用底片，無須沖曬，立刻可在電視機上看到照片。到了今天，各種型號的數碼相機早已充塞市場。小小一架機器，各種功能齊備，麻雀雖小，五臟俱全。真的沒有底片，代之而來的是一塊小小電腦「卡」，可以儲存兩百多張照片。不喜歡的可以立即除掉，重拍。通過電腦，可以隨意把影像存放、剪裁、傳送，為攝影增加了不少樂趣。

攝影術自面世以來只有百多年歷史，有了今天的成就，進展神速。以上所說只反映了過去五十年來攝影機的發展過程。至於將來要進步到甚麼樣子，那就不是我輩所能想像的了。



◆ 作者簡介：社會工作者

是非集

聰明笨伯

梁山伯祝英台的故事，可說是家喻戶曉，婦孺皆知。所以被稱為四大民間傳說之一。（其餘三大為孟姜女故事、白蛇傳和牛郎織女。）這故事除口口相傳外，被編成舞台劇或拍成電影，作為藝術相傳播的也相當多。論者每分兩派：一認為梁祝與其他“三大”均子虛烏有，僅屬故事傳說，非有其人其事者；另一派則認為確有其人，並引經據典以為證。筆者暫放下這真假、是非，先回應本欄的似是而非、似非而是的主題。

據故事相傳，祝英台女扮男裝，與梁山伯同窗、同硯、同床共三年，而山伯不知英台為女子，故事的聽眾、戲劇的觀眾、書本的讀者咸認山伯為笨蛋。但筆者本着“似是而非的精神”，卻認為山伯其實絕頂聰明，殊非笨瓜。他之所以不認英台為女子，實因主觀、客觀環境下，不得不詐偽扮儂，堅稱英台賢弟而已。其理如下：

（一）故事時代為東晉永和年間，有版本清楚說明是永和九年，（那正是王羲之寫蘭亭序的時間，君不見“序”一開始便“永和九年，歲在癸丑暮春之初……”，此乃題外話，不提。）那年代還是男女授受不親的時代，若把未婚男女同床的情況外泄，女的一家還能在人前立足？女的還能嫁人？試想：“嫂溺援之以手”也要有所爭論，何況同床共睡？絕頂聰明的山伯，當然以知之為不知是上策。此其一也。

（二）人非木石，誰曰無情？況且梁祝二人時正當年青少艾，正是青春發育時期，山伯每晚睡時，都得英台睡在身旁，香澤微聞，無限遐想。聰敏的山伯，料到若英台的身份一旦揭露，長遠後果不計，眼前風光立即破滅。絕頂聰明的山伯，當然繼續扮、扮、扮……。

（三）有不少故事的版本，都說山伯來自窮家，且有說山伯“流學”一年後，家人即來書着山伯輟學回鄉，因無力再支持其學宿費也。幸得英台承擔，一切使費，暫由她支付，山伯乃得繼續學業。因此為了實際利益，聰明的山伯，豈敢貿然認出英台賢弟為賢妹呢！

（四）山伯自知身世、門戶、財力，終究難與英台匹配結合，反正沒有將來，不如享受現

◆ 容易



在。所以他遲了去祝家赴約，實是理所當然的了。

光是以上四點已足證山伯為與讀友諸君同等聰敏之人也。此似是而非、似非而是之論，你同意嗎？

回頭再從多種版本及參考資料，看看故事的共同點：

（一）梁祝離鄉同投一名師門下。

（二）二人在赴學途中相遇，因而同時報到入學，故被編同座、同房。

（三）山伯大英台兩歲。

（四）二人均攜書僮，山伯的名伺九，英台的亦扮男裝，名銀心。

（五）學習時間都說是三年。

（六）梁家貧，祝家富。

（七）英台被父許配給姓馬的富官的兒子馬文才。

（八）山伯遲了到祝家，至抵祝家時，祝父已將英台配人。

（九）山伯先死，英台哭墳，墳裂英台投下殉葬並雙雙化蝶。

以上各點，差不多所有版本都是這個說法。至於梁祝是不是真有其人？說非的是四大民間故事的白娘子（白素貞）為蛇所化，織女為神仙，自是杜撰故事，孟姜女真能哭破長城麼？因此梁祝也都是故事虛構人物而已。只不過他倆的愛情故事實在感人，尤其是英台表現出對愛情的貞烈，山伯對真愛的痴情，人們把他倆當真之餘，還立廟祭祀。

說梁祝確有其人的“證據”可就多了。故事見諸史料，最早是梁元帝「金樓子」一書，但原作已失。初唐梁載的「十通四藩志」記載梁祝二人「嘗同」、「同塚」的故事；晚唐張讀的「宣室志」有較詳細的記載；宋代的李茂誠的「義忠王廟記」增加了英台墓裂化蝶的情節。清代乾嘉時著名經學家焦循他在「劇說」卷二中引宋元之際劉一清的「錢塘遺事」以及親身見聞，說全國至少有四座所謂梁祝墓。第一處墓地在河北林鎮；第二處墓地在山東嘉祥縣，是焦循親眼見到的祝英台墓碣石拓片；第三處在浙江寧波，是焦循所



聞而認可信者。焦循再查地方誌，據載：「晉梁山伯，字處仁，家會稽，少游學，道逢祝氏子，同往肄業三年，祝先返，後山伯歸訪上虞，始知祝為女子，名英台。歸告父母求姻時，已許鄧城西清道原。明年，祝適馬氏，舟經墓所，風濤不能前，英台臨塚哀痛，地裂而埋壁焉。事聞於朝，丞相封“義婦塚”；第四處是揚州祝英台墓，焦循否定之指或是隋陽帝墓而謬為英台墓也。

翻查剪報，於二零零三年十月廿七日報載，一塊立於明朝正德年間(1516)的梁祝墓碑，在山東濟寧市微山縣馬坡鄉出土，碑文800多字，記載梁祝故事也最詳實，而比浙江寧波所立於明嘉靖(1574)的一塊碑早了60年。山東濟寧市文物局副局長樊存常表示，目前中國有10處稱有梁祝墓碑的地方。又今年五月卅一日報載，在汝南縣馬鄉鎮梁祝故里墓前，無數蝴蝶翩翩起舞，人們又聯想到梁祝化蝶的故事。

諸位讀友，你相信梁祝故事孰真孰假？

筆者按： 上文採用資料，全賴吾友簡鐵浩兄借出藏書及剪報，並此申謝。

◆ 作者簡介：退休教師

呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B. Sc. D.C.
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗 · 專醫各類肋骨痛症 · 手腳扭傷 · 接受公司醫療保險 · 交通意外及工傷賠償

Warden Ave.		Crown Steel Dr.	A	Kennedy Rd.
	Unit #11 呂醫生			

14th Ave.

X光服務
手力正骨
電腦激光
超音波電療
電腦腳部分析
訂造鞋墊



20 Crown Steel Drive,
Unit 11, Markham,
Ontario L3R 9X9

416-918-9978
905-470-1233



楓城酒樓

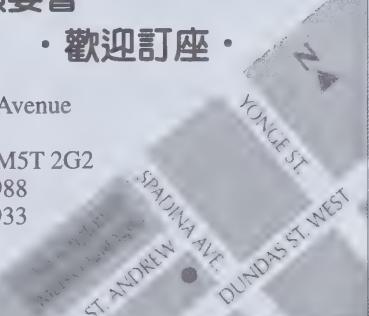
BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

- 茗茶美點 •
- 晚飯小菜 •
- 卡拉OK •
- 賽賓廳房 •
- 各類宴會 •
- 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue
2nd & 3rd Floor
Toronto, Ontario M5T 2G2
Tel: (416) 979-3988
Fax: (416) 979-3933

營業時間：
上午九時至
下午十一時





APPLE

Auto Glass®

汽車玻璃及配件

品質上乘 服務忠誠



本公司之貨品品質及安裝技術
均符合或超越原廠製造商之規格

汽車玻璃更換

修理被碎石擊損之擋風玻璃

直接向保險公司收費

免費到府上取車及送回

汽車座椅修補及翻新

度身訂造車篷船篷



汽車防銹

加開天窗、顏色車窗



RICHMOND HILL 烈治文山
460 Elgin Mills Road 905 884-1590

SCARBOROUGH 士嘉堡
2201 Brimley Road 416 297 9955

天南地北

重現日見稀少的溫馨

一部長達70集的韓劇【大長今】，風靡亞洲，劇中主要演員，在大陸和香港為劇集作宣傳時，萬人空巷。許多人在探究，【大長今】為何如此紅火？是故事情節跌宕起伏，是東方文化韻味濃淡適宜，是李英愛貌美演技精湛？

回答應該都是，畫面美、服飾美、美食、美人，讓觀眾喜歡。徐內人和閔政浩相知相契，患難相守的愛情，也打動人心，而最征服萬千觀眾的，則是它寄託了人們對生活的美好憧憬，重現日見稀少的人與人之間的溫馨。

【長劇】從容迴轉、淺斟低唱、獨成蹊蹺，如涓涓清泉，傾訴理解、寬容、相愛這一人性永恒主題。它歌頌東方人仁愛美德，溫情脈脈，但不失於軟弱頹廢，刀光劍影，淹沒不了愛這人間真情。

橫看成嶺側成峰，怎麼看【大長今】，每個人角度不同，看法就不一樣。而【長劇】中所展示的善與惡，是與非，愛與恨，都明白無誤讓觀眾自然而然的走進劇情之內，同長今一起，愛她所愛，憂她所憂，哭她所哭。

人生的道路曲折崎嶇，並非朝朝春光明媚，更多的是風雪泥濘，就看每個人怎麼走！

當鏡頭推出長今首次參加膳藝考試前夕，考試用的麵粉被另一宮女偷走這一幕時，擺在長今面前有三種選擇：一是揭發偷面粉者；二是不揭發，但也要收回麵粉；三是不揭發也不收回，但自己可能會因失去考試機會而被淘汰出宮。

當長今知道那位小宮女的悲慘身世，和希望用這些麵粉來為她母親做臨別的，也是最後早餐的苦衷時，長今毅然放棄了第一和第二種選擇。

愛弱者勝於愛自己，一小包麵粉的小故事，從長今身上散發出來的是仁與愛的芬芳，讓人們看到了閃爍着的人性光輝。

長今和今英兩個少女，除出身背境不同外，身旁圍繞的是不同人生哲學的人。

長今能成為傲雪紅梅，因為她有幸有嚴師、慈母、良友的栽培、愛護。她從最高尚宮、醫生，到市井小民姜大叔那裏，懂得比膳藝更重要的是仁愛之心，一個內心充滿仇恨，一心想報仇的人，根本不配學醫。這些比金子更珍貴的做人道理，化成了長今，跨越了一個又一個障礙的勇氣和智慧。

今英沒有長今幸運，剛入宮時她是個單純聰明少女，但受了魔鬼誘惑而沉淪，她變成嫉忌、怨恨、虛偽、工於心計，終於墮入醜惡泥潭。兩個同時入宮，一起長大的少女，在愛與恨這兩條不同的路走去，走向各自結局：一個成功，一個毀滅！

◆ 思華



權力傾軋這個大染缸，染黑了多少本是潔質白紙；又如虎口，吞噬了多少本可有為生命。長今的母親、韓尚宮、今英，均被權力所殺，令人扼腕！

【長劇】有如所有宮廷劇一樣，着力於善惡忠奸各色人物的刻劃，而【大長今】這部長劇別具匠心。

它充分運用異國情調，飲食文化，俊男美女，蕩氣迴腸的親情、友情、愛情，突出長今的燦爛才華，過人機智，與典雅氣質，通過這些文化元素，塑造和表現出，在封建王朝的陰影下，一個女性成長的不易故事。

而令人擊掌的是，【長劇】把謠詭權謀，生死之爭，隱匿於油鹽醬醋之中，而從醫療膳食之間，感受到沁人心脾的兒女情長。

一部宮廷劇而不跌落千百齣宮廷劇窠臼，是【大長今】吸引觀眾的成功之處。

◆ 作者簡介：記者、編輯。

Smart TAILOR INC.

醒 目 洋服有限公司

西裝 西褲 適體 大方 各國名貴呢絨 任君選擇

特價西裝 每套 \$220 連工包料

特價西褲 每兩條 \$110 連工包料

營業時間：
星期二、四、五、六：上午 12 至晚上 8 時
星期 日：中午 12 時至下午 6 時
星期一、三休息

Tel: (905) 944-1298

新旺角廣場
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont L3R 9W4



Goldenway Realty Inc.
REALTOR
Independently Owned & Operated

Teresa Tsui

Broker

416-606-3083



Email: teresa@trebnet.com

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7



Teresa's Drapery Design

We Specialize in Home Decoration Service
High Quality Drapery Design

Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 331-5501

閒話語文

國語 普通話 北京話

十來年前的多倫多，到處是教國語的廣告，那會兒還真有人學。香港九七後要回歸，有遠見的人都想到日後普通話會很吃香。在香港的人要學，從香港移民至此的、往來於兩地的人要學，他們的子女甭管現在在學的青少年，還是不在學的學齡前兒童或成年人都要學點普通話，以備不時之需。

所謂國語，是與大陸通行的普通話有別的台灣人說的漢語。近年來大陸的移民日益增多，國語與普通話的不同處也日漸突出。如果你仔細留神，城市電視放映的連續劇，幾乎所有的配音都是使用國語，而收看此台的不少是大陸來的，每每聽到國普之間的異處便產生：一是不舒服；二是出笑料。

總體來說，國語與普通話差別不大。如：垃圾，國語讀Le第一聲，Se第四聲，普通話叫La,1 + ji,1；國語說“和”，為han,4，普通話讀he,2。只有個別的詞，如“窩心”，國普之間音同而意思正好相反。國語是個褒義詞，表開心、愜意，而普通話是碰上不如意的事，無法表白或發泄而心中苦悶的意思。又如：行頭，戲曲演員演出時用的服裝和道具，國語讀hang,2 + tou,2，同音字：杭投；普通話念xing,2 + tou，同音字：形投，而且第二個字“頭”，要讀輕聲。

說起“輕聲”，這是國普之間一大特點。國語沒有輕聲。比如：便宜的宜字，國普都讀yi,2，同音字：遺、移。如：適宜、景色宜人、事不宜遲等；但普通話在讀“便宜”的時候，“宜”讀輕聲，即第一個字讀重，第二個字讀輕，並把它讀成第四聲（同音字：意、益、義、藝等）就對了。又如：休息的息字，國普都讀xi,1，同音字：西、希等。如信息、年息、息影、息事寧人等，但普通話裏，休息的息要讀輕聲。至於普通話的那些讀輕聲，那些不讀，平時留意就可以了。

城市電視台播的《巴黎戀人》，國語配音將“寶貝兒”和“女孩兒”的兒字，當成一個字讀出來。要是普通話就將兒字與貝或孩，合成一個字（即這三個字一個詞，讀成兩個字）普通話叫兒化音。這也是國普的區別之所在，可稱第二特點。如：“花”讀成花兒，顯得小巧可愛，把花和兒兩

◆ 倪增

個字，自花音起，卷舌讀成一個字。

北京人說話愛卷舌。普通話有兒化音，但不什麼話都卷著說。如：今天、明天、昨天，北京話就是今兒、明兒、昨兒。電視劇中的清宮戲可注意到旗人進京後，其後代說的滿口的北京土話，兒化音也特別的多。如：“顛兒了”（跑的意思）；“立馬兒（立刻）等。

什麼叫普通話？即：以北京語音為標準音，以北方話為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範的現代漢語標準語。

北京人說普通話有其便利條件，但不注意留心地學，也並不能說標準的普通話。從大陸拍攝的電視劇中可以看出，有些北京出生的演員，普通話並不準確，倒是不少外地演員，說的台詞挺過硬的。如：辦公室的室字，應讀第四聲，北京人讀第三聲；複雜的複字應讀第四聲，北京人讀第三聲；脂肪的脂字，zhi，應讀第一聲，北京人讀第三聲；結束的束字，應讀shu的第四聲，同音字：術、樹，而北京人讀成su的第四聲，同音字為素、速、訴。

電視劇《桐籽花開》中的男主角高乾生的扮演者程前，他很注意台詞的正音，但也將“作坊”的作字讀錯。應讀zuo的第一聲，而讀成了第二聲。其實，只能將作踐、作料的“作”讀成第二聲的。（這兩個詞的踐或料字應讀輕聲；“料”還可兒化）

注：最新的讀法：“作”zuo，只有第一聲和第四聲兩種讀法，而不是三種。“作坊”的作，讀第一聲；“作踐”的作，讀第四聲；“作料”的作，雖口語仍可讀第二聲，但歸類為第四聲。



◆ 作者簡介：中國農民日報駐北美記者、高級編輯。

深情深意

享受的品味與內涵

時常聽說生活要有品味，否則生活會乏味；電臺節目也要講求品味，否則節目質素受考驗；說真的，品味是能提升精神層次的活動。究竟什麼是品味？

有的人追求吃喝玩樂，有的人追求富貴榮華，有的人喜歡周旋人我是非，有的人只會游手好閒；對不起，這些都與品味無關。

生活應該有藝術品味。中國古代不少達官貴人，琴棋書畫、詩詞歌賦、品竹調絲，甚至通達文韜武略，樣樣來得。當今外交政客，也是大部份能吟詩作對的才子。藝術品味，能培養豁達瀟灑、自在看待人生的胸襟。一般人在忙碌中，也應排出一些時間，參觀美術館、博物館，參加讀書會，或吟一首詩、唱一首歌，過一點舒暢身心的愜意生活。

生而為人，要有服務人群的品味。取之於世間，用之於世間，當然也要回饋世間。世上的事，除了自己的事，還有國事、家事、天下事。有品味的人，要能事事關心。關心的方式有很多，有的人高聲吶喊，口誅筆伐種種不當的行為；有的人付諸行動，加入環保掃街、服務助人等愛心義工行列，希望世間變得更好；這些都可以提升生活的品味。

「讀萬卷書，行萬里路。」飽讀詩書固然可以學富五車，若能行走萬里，也可以真正了解人外有人，天外有天。生活中偶爾與三五好友到郊外遊山玩水，甚至遠遊世界各國，也能自我提升。許多人旅遊只為休閒玩樂，其實在旅遊當中，若是用心學習，更能從旅遊中了解不同民情風俗，學習新知，增加閱歷，開闊眼界，提升品味。

所謂「萬物靜觀皆自得，四時佳興與人同」。觀察自然，怡然自得：如果有時間，每天能抽出半個小時欣賞大自然，從寧靜中找到生活的品味；從賞心怡然中，能學習如花朵般給人歡喜、如山水般予人舒暢、如橋樑般供人溝通、如樹蔭般讓人乘涼、如甘泉般解人饑渴。如此，在追求生活品味當中，更進一步創造生命的價值。

有品味的人生，是有內涵的人生。內涵不等於漂亮，卻是別人不敢小覷的特質。一個人有漂亮的容貌，亮麗的外形，在社交活動上當然會佔優勢。但是要真正有魅力，絕不能光靠外表。一個人的內涵可以隨着歲月的成長而逐漸豐厚，而

◆ 楊沛欣

成為真正高貴莊嚴的人。

除了氣質、道德、聰明智慧等都可以是我們的內涵外，懂得在適當時刻保持忍耐，也是一項具深義的內涵。忍耐是勇者的象徵，忍耐是擔當、是力量，忍耐甚至能化除仇恨。所謂「忍一時，風平浪靜；退一步，海闊天空。」現代人因為漸漸不堪忍耐，什麼事都要爭，因此也慢慢形成社會的暴戾風氣，因一時氣憤，而鬧出命案的新聞也不少見。

具深義的內涵，也包括肯待人以寬、以慈、以德，不吝以自己的智慧為人服務，以自己的福氣與人共享，在言語、行為上，處處為人為事留有餘地。我們講究慈悲、講究博愛、講究人和，最要緊的是要有包容心。你的愛心有多大，可以包容多少，你就擁有多少天地。你能愛一家人，你做家長；你能愛一村人，你就有做村長的能耐。你有包容萬物的內涵，你就擁有整個宇宙天地。

知足常樂，是很淺易的道理，卻是最具有深義的內涵。話說有一個人騎着驢子外出，見到前面一個人騎着馬，他好生羨慕，恨不得自己騎的就是馬。可是回頭一看，有一個人正汗流浹背的推著車。他滿足的說：「你騎馬來我騎驢，看看眼前我不如；回頭一看推車漢，比上不足下有餘。」有再多的財富，如果不知滿足，還是貧窮；雖然僅有少許財富，卻很珍惜、很滿足，這才是知足之樂。

有人說，有品味、有內涵的人，特別懂得享受人生。世間可以享受的東西有許多，要明白享受的真義，才能提高享受的品味與內涵。每個人都希望能舒服地享受精神或物質上所得到的種種。有的人追求的享受是富貴榮華，有的人喜歡的享受是天倫之樂，有的人卻喜歡享受清閒、安靜，有的人享受讀書、做事的樂趣。

筆者認為，與其千方百計尋求長壽之道、享受健康，不如享受平安。能擁有健康的身體，固然很好，但更要享受平安。一個人有健康的身體，如果心中不安寧，有太多的掛礙、恐慌、畏懼，那也算不得真正的健康。因此，身體健康雖然很重要，心靈上的平安更重要。



享受財富，不如享受書香。長者前輩告訴筆者，有財富，可以買到魚肉，卻不一定買得到食欲；可以買書，卻無法買到氣質；可以召來酒肉朋友，卻買不到知交；可以買上好的床，卻買不到睡眠。小時候聽過：書中自有黃金屋，書中自有顏如玉，當時深信不疑；其實，想深一層，能夠從書香裡吸收真理、知識、智慧，才是最大的享受。

有的人喜歡享受「得到」的快樂，彩券中獎了，樂不可支；股票漲了，歡天喜地；別人讚美，心花怒放。得到這些當然是享受，筆者卻衷心甘願做一個「手心向下的人」，相信「捨得、捨得」，有捨才有得。快樂莫過於享受施捨。我們說布施給人，看到他人快樂，我們會更快樂，所以說「施比受更有福」這句話，永遠不過時。能夠布施，比得到、擁有更是富貴，更享受！更有品味！更有內涵！

一霎眼，二〇〇六年已經來到，楊沛欣祝願「多倫多文藝季」讀者諸君：

春來福到，圓滿自在！

◆ 作者簡介：司儀、電台節目主持人、義工。



Samantha Chan
陳思如
Sales Representative

Direct: (416) 818-1181
E-mail: samachan@trebnet.com

專業服務 心到人到

Tradeworld

Realty Inc. Realtor

新輝地產 4394 Steeles Ave. E., #D1, Box #33
Markham, ON L3R 9V9
Bus: (416) 491-3228
Fax: (416) 491-0288

www.torontohomesweb.com

新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX
UP TO 24 X 36
精美鋁架四款
包括普通玻璃
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116

從香港筆會說到黎炳昭

◆ 許之遠

中國筆會香港分會成員老成凋謝；早期創會成員如李秋生、徐訏、徐速、徐東濱、歐陽天、陳子俊、張憲萍、朱振聲、林仁超、盧森、焦毅夫等，和許多姓名一時想不起來的，音容宛在者，尚有二三十位。近年何家驛久不聞訊息，胡振海去歲身故，裴有明早已隱居，若陳蝶衣尚在，也近百齡了。港中也恐怕所存無幾。到海外的，據知尚有溫哥華之余玉書，愛城盧幹之。此間以前還遇上陳浪平、姚漢樸，張文達近期亦似隱居。今仍活躍於文藝者，應數黎炳昭了。黎兄十三年前定居本市，不但設畫舍授徒，畫藝備受當地推重；尤難能可貴者，其主持出版的「多倫多文藝季」，不但團結一批文藝愛好者，而且培養了不少年青的作家，這種為中華文化傳播海外的精神，在「禮失而求諸野」的年代，黎兄與「文藝季」諸君子，正是「為德聖繼絕學」，亦為加拿大多元文化加上最絢爛的一筆。

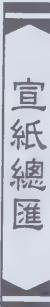
黎兄著的「生命的價值」，從封面題字以至內容，許多人物是我所熟悉的。雷魯萍畫的蓮，過去先父掛在書齋，看他的題字，如見故人，不論書畫，魯萍都有自己的面目，一看便認得出來。我在七十年代便加入筆會，會長李秋生，繼者羅香林；兩公對筆會的貢獻最大，亦為筆會全盛時期，其後難以為繼。黎著提及丁衍庸，我在一九七三年歸港探晤，在其寓所半日，觀其寫卷，大小中堂約二十幅，小中堂售價僅港幣八十元，大中堂倍之，以尊重丁公，並不議價；多分贈友好，僅餘四小幅，最大者八仙圖竟失去。「永恒的愛」，萬人傑為失去愛子而寫的，後拍成電影。萬定居波士頓後，尚來訪我四次。方劍雲及何家驛筆名，時評與史學集一身。黎著從生活點滴體會生命價值，篇篇可讀。

◆ 作者簡介：作家

蕙風堂

Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理



宣紙種類超過五十種
日本畫仙板（不必裱的宣紙）
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙



台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等



國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9
Cell: (416) 723-5452 Fax: (905) 819-1984

難忘往事

看電影的感想

◆ 沈鬱

昨天才看到了《鐵達尼號》，因為電影院離家很遠，況且也不知道在那裏上映，雖然聞名已久但總是無緣一見，最近小兒租來了錄影帶，方始一償宿願。

真是演得好，看完了才知道，原來北美雖然充斥着武打廝殺的電影，兇惡猙獰的恐龍，但人們內心渴求的、真正喜愛的仍是感情至上的作品，現在我懂得了，奧斯卡獎選得有深意。

開始的時候，我還覺得場面太大，人物眾多，千頭萬緒不知從何理起，但不久我就進入角色，浸沉於露絲與杰克(Rose and Jack)的故事之中，當杰克鎖在底艙的鐵柱，當露絲涉水奮力奔走時，我的心也就劇烈地跳動起來。即使看第二遍，明知會找得到，依然狂跳不已。當二人終於見面時，我不禁潸然淚下，不能自己。

數年前曾看過黑白片的《鐵達尼號》，那時片名為《冰海沉船》，也是攝影優美，人物生動；但是以沉船為主題，沒有露絲與杰克的故事，回想起來雖然仍覺得黑白片也精彩絕倫，但總不及今天《鐵達尼號》那樣的感人至深。我禁不住這樣想，是不是真有這樣的故事，即使不是真的，在現實生活中，人生有時就是這樣的。

當露絲與杰克一次又一次逃生的時候，我不由想着我與亡妻在大陸數十年的生涯：磨難深重，苦海無

邊，隨時有滅頂的恐懼，二人手牽着手，掙扎着尋求逃生之路，我們多麼盼望有一艘救生艇，它能載着我們遠離大陸，亡命於海外的異國他鄉，在那時的環境下，這樣的想法太遙遠、太渺茫，完全沒有實現的可能，但癡心夢想卻纏繞着我們從未停息。

我一遍又一遍看杰克身殉後露絲獲救的片段，船上富家公子正在尋找，她拉起了斗篷默默地避開，回答船員，她平靜地用了杰克的姓。當露絲雞膚鶴髮訴述往事時，當歌聲催回深沉的記憶時，我的淚更是滴滴而下，模糊間，不知是同情露絲的遭遇，還是自傷坎坷的一生。

今日我已移民北美，窗外抬頭是藍天、白雲，低頭是青蔥的樹木，綠茵茵的草地，路對面是童話般的鎮屋，明媚的陽光下風景如畫。但是與電影的結局相同，我也祇剩下孑然一身，妻子於出國前遽然病故，在她生前我不自珍惜，在她去世時，方才覺悟到已失去了世上待我最好的人，失去了人世間最寶貴的一切，如今一切都已太遲。如果上天能讓我選擇，我寧願放棄已追求到的夢，重回二人慘澹苦難的人生，夢成真、人凋零；原是生不逢辰，如今祇有委之天命，唯神始能原宥我，哀我何其不幸，我傷心嗎？是的，我傷心！

(讀者投稿)



The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.

各類工藝品
優惠價由五折起

茶藝實習班
現已接受報名
詳情請致電
905 883-3898 查詢



樂園匯聚
茶藝精品

專業經營 BUSINESSES : 極品茶皇 Best Quality Tea, 紫砂茶壺 Special Clay Teapot, 典雅茶具 Delicate Tools,
茶藝課程 Interesting Tea Course, 精緻佛像 Delicate Buddha Statue

加拿大總店 MAIN SHOP :

加拿大多倫多烈治文山富食街商場 9 號舖

Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie Street, Richmond Hill, Toronto, Ontario, L4B 3H7
電話 (Tel) : 905 883-3898 傳真 (Fax) : 905 883-3533 其他省份 Toll Fee: 1 877 883-3898

加入品茶時尚行列 www.bestteahouse.com

談談試製完成的「四弦胡琴」

◆ 趙耀峻

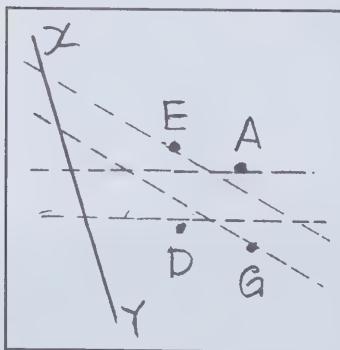
二胡的音色優美而柔和，為其他的弓弦樂器所無。在名家的手上，奏出來的音樂十分動聽而感人。小提琴在西樂演奏上佔了很重要的地位，很多西方名曲都以小提琴為主的。在琴本身的構造方面說，小提琴已很是完美。但二胡只有兩條弦，音域限於次高音，比起小提琴，它少了低音和較高音。因之，許多樂曲則非二胡所能勝任的。

我曾經有個「奇想」，那就是製造一個混合二胡及小提琴的樂器：取二胡由琴皮及琴筒所發出的音色；及小提琴的四條弦線的音域。在這裏，簡單的談談這個試製完成的「四弦胡琴」。

二胡特有的音色和音量是由琴筒、琴皮與及弓在弦上拉的角度使琴皮顫動而產生，有別於小提琴的弓和弦接觸的角度。因之，琴的本身仍以豎立腿上拉奏以二胡為主。琴的各部份分為：筒、皮、桿、軸、弦、千金、馬及弓等。

各部份略述如下：

- (一) 琴筒：琴筒係半橢圓形木製。高十一又半、闊廿五、深十五左右（以厘米計）。
- (二) 琴皮：因很難買到蛇皮，用西洋樂器店出售製鼓用的薄牛皮。
- (三) 桿：桿用堅硬的橡木造，總長六十六厘米，通琴筒到底部。
- (四) 軸：軸四枝用橡木製成，每枝長十四厘米。在桿上分左右各兩枝。
- (五) 千金：千金用橡木製成U形，夾在琴桿上，可上下移動升降。千金和琴馬（橋）的距離依照小提琴的尺度為三十三厘米。亦可移上定為三十七又半厘米，如二胡。
- (六) 弦四條：用小提琴E、A、D、G弦。通常，二胡的外弦等於(A)弦，內弦等於(D)弦，現在多加一條外弦，高音(E)；內弦，低音(G)。弓在外弦E，A和內弦D、G之間，有別於小提琴的弓



圖(一)

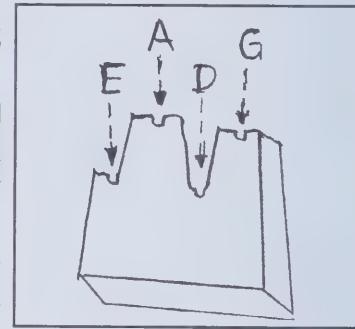
圖為實際距離與角度，點為四條弦之位置。XY線代表琴皮。點線為弓毛和弦線及琴皮的角度。

在四條弦線之外。但借鏡小提琴用橋（馬）安置弦線的方法，則弓能以不同的角度拉到外弦E、A，和內弦D、G。弓設在弦之間是為了音色的問題如上述。弦與弦之間的距離在（馬）上較窄以便於弓的活動；在千金處較闊，約一點二厘米，這樣的闊度對走指或有些少不便，但欲同時拉多過一條弦，發多個音響，則有其可取之處。E、A、D、G弦由琴馬定的位置和弓及琴皮的關係。見圖(一)

(七) 琴馬：琴馬

尺寸：高二厘米，闊二·四厘米，厚一點六厘米。G位比A位略低。用橡木製成。見圖

(二)



圖(二)

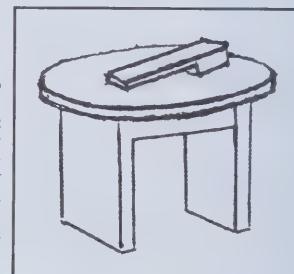
圖為琴馬之實際大小。

(八) 弓：弓桿向

外彎，總長七十厘米，弓中間和弓毛距離約八厘米。普通的弓，只有弓毛一條，現在試用兩條，距離為二·五厘米，兩頭用有如門鉸者連繫。若把兩條弓毛疊平，可當一條弓毛用，若撐開可用兩條弓毛，則中間A和D弦可以同時拉到。若加上持弓手指之助，亦有可能同時拉三條或四條弦線。另外，在弓之把手一頭加繩旋器，以便拉緊或放鬆弓毛，如小提琴一樣。

琴墊：

這胡琴是豎立腿上近膝處拉奏的。如它的位置和角度能保持安定是有利於弓的推拉的。製成的琴墊是用一塊圓形平面小板釘在一個U形倒置的木架上，這個木架用來夾在腿上。又在小板的上方加木片，以之穿着琴之底部，使琴固定下來，不用時可把琴墊除下。見圖(三)



圖(三)

圖為琴墊之縮影。

胡琴製成後，繫弦，安馬，上弓，經過一番試驗。這個胡琴居然低音雄渾，高音清亮，音色方面又有別於二胡與小提琴，而又介於二者之間似的。在應用方面，則可當為二胡，用中間（A）和（D）弦。因為沒有像小提琴的「指板」，因此，指法和弓法幾乎可以完全一樣。若遇到有低過（D）的樂曲則有（G）弦可用，不需另外定音。高音有（E）弦可用。小提琴的樂曲亦可以用這個胡琴拉奏，因音域沒有什麼不同。此外，小提琴之弓只能同時拉兩條弦：如E A，AD，或DG。而不可以同時拉三條，四條或E、G弦（最高和最低音弦），這個胡琴卻有此可能的。

以上是寫關於試製成的第一個「四弦胡琴」。圖（四）

此後，試製完成的兩個較低音的「四弦胡琴」和第一個的形象和尺寸頗有差別，但原理是相同的。

圖（五）——係板胡，樺木製。定弦和定音與西方的「中小提琴」(VIOLA)一致，四條弦係

A，D，G，C，比小提琴低四個音。「千金」和「馬」的距離為三十七厘米。這和「二胡」所定的十分接近。因之，這個板胡的A，D，弦相當於「二胡」的外弦和內弦。但多兩條較低音的G，和C，弦。

圖（六）——係第二個低音胡琴，比小提琴低七個音，從「千金」到「馬」的距離為四十三厘米。四條弦是E，A，D，G。製造這個胡琴時，是用「二胡」的原本結構。其方法是十分簡潔而實用的。琴皮則用市面製成的膠質鼓膜，並用鼓膜蓋上鼓筒的方法。這樣則「膜」可以隨着需要而容易收緊或放鬆。膠膜和蛇皮所賦予的音色十分相近。而膠膜有個好處，就是它不受空中的濕氣所干擾。有別於動物的皮，如蛇皮、牛皮等，遇着晴天或雨天，北風或南風，皮的漲度就有所轉變，琴的音色也因之而受到影響的。

(讀者投稿)



圖四



圖五



圖六

「匙」來運到
買屋賣屋，最緊要 唔 Key!



恒生地產

榮獲1999-2004全恒生地產雙冠軍

Bonnie Wan 雲太

Associate Broker

(905) 883-8888

Daniel Wan 雲維中

Sales Rep.

(416) 230-6888

Email: danwan@bonniewan.com



樂在多倫多

日記一則

◆ 鄭麗德

5月28日 星期六 陰晴不定 間中有驟雨 15°C

阿寶：

今日竟然被老師稱讚，她說我的文法好，唉，她問的問題都是我中三那年學的啦！我真的覺得這個課程比較淺。中午放學，我約了姨媽在Wal-Mart前的巴士站等我，然後一起搭巴士向東行至Progress Road下車，去「大多倫多中華文化中心」，六月是亞裔傳統文化月，而今天亦是該中心的開放日，所以把兩者合而為一。我們一點半到達，在地下一層飲茶，地方細小，只能擺放數張桌子，有點心和炒粉麵等，早上十一點營業，逢星期二休息，價錢不貴，小點才1.6元，大點約2.4元。下午二時舉行開幕禮，跟着是「三鼓齊鳴匯金獅」，我們邊喝茶邊欣賞舞獅，都是由十來廿歲的小伙子表演，獅頭雖小，但舞得生動活潑，真是一趟「生龍活獅」的精彩表演。來賓約有兩百人，樓上走廊也站了不少觀眾往下看。舞獅過後，有人講解中國傳統的婚禮習俗，還展出傳統裙褂和長衫馬褂等；之後又有中國民俗舞、中樂演奏、太極拳和太極劍等表演。明天也有同類表演，觀眾中約有四分一為外籍人士，也有不少華人帶着小孩來參與，既可同樂，又可讓洋人和土生華裔小孩多些認識中國傳統文化，亦有義賣籌款，主要是售賣蘭花，25至29元一株；真是一舉數得。

祭飽「五臟廟」後，姨媽在樓下看表演，我到樓上參觀，見有圖書館，便入內在書架前行注目禮，架上主要都是擺放一些文史哲類書籍。我找了一大冊《張樂平漫畫選》，內有「三毛流浪記選集」、「三毛迎解放」、「二娃子」和「我們的故事」；我坐着慢慢欣賞，他用簡單的筆法，沒有對話只有四字題目，便可以把要說的故事表達得一清二楚。他在1935年開始繪畫漫畫，但又可以很有新意，他的畫中有機械人，有「積架」汽車，因車頭蓋頂有一只豹形動物；結尾故事更有坐火箭（像遊樂場給小孩坐的那種）登陸月球的故事，回程時，這位乘客手執旗幟，上書「祖國萬歲」；要是我們的中國太空人（宇航員）楊利偉當日回程着陸前，在太空倉內出示寫着同一句語的旗幟，那便真是配合得天衣無縫，而張樂平的故事也就變成預言一則。原來四十年代上海已有美國的KLIM（克靈）奶粉出售；當時，小孩已有用單腳踏着玩的三輪scooter（三年前

很熱賣那款，只有兩個輪子）。這本漫畫亦非常有教育意義，既教大人，亦教小孩：柱上貼了「告示」，寫着「夏令時疫流行，飲食須重衛生，蒼蠅傳過勿食，冷粥酸飯勿進。」另一「告示」則寫着：「禁止赤膊，違者究辦。」真是一個文明社會。此書也讓小孩學習如何分享食物和玩具、看書後要洗手和壞的凳自己坐等。還有一個有趣的故事：窮人因糧食不足，一家大小在吃飯前先用繩子勒緊肚皮，然後才開始吃飯；一如現在減肥人士去紮胃，目的都是：少吃一些！花了足一小時才把書看完，我看得很開心哩！

開心愉快的美美（寫於晚上9時）

(讀者投稿)

The advertisement features several sections:

- Top Left:** A circular logo with a traditional Chinese building inside, followed by contact information: Raymond Chak, Tel. 416.543.4610.
- Top Right:** Large text "東東蛋卷皇" (Tung Tung Dan Quen King) and "TUNG TUNG DAN QUEN KING LTD".
- Middle Section:** Large text "雞蛋仔 自己有" (Chicken Egg Waffles) and "買一送一" (Buy one get one free). Below this is the text "憑此廣告惠顧雞蛋仔" (Present this coupon to get chicken egg waffles).
- Bottom Left:** A tray of Hong Kong Chicken Egg Waffles labeled "香港雞蛋仔".
- Bottom Middle:** A tray of Phoenix Rolls labeled "鳳凰卷".
- Bottom Right:** A tray of Japanese Red Bean Cookies labeled "日本紅豆餅".
- Bottom Labels:** "城市廣場" (City Plaza), "太古民族村" (Taikoo Liangzhu Miaoju), "龍城" (Lóngchéng), and "艾華村" (Aihua Village).

環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務：

- 承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運。
- 特快航空貨運香港、中國至美國加拿大。
- 門到門服務、簽發全程提單，運費特廉。
- 深圳一級代理牌照、儲倉、物流。

世界網絡：

- 香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地。
- 總代理：聯合航空香港、中國、澳門快件服務。
- 提供準確之有關資料及高效率服務。

其他服務：

- 自置倉庫（上海逾三萬呎、香港總公司及紐約、羅省分公司各逾萬呎。）
提供儲貨、併箱、集裝箱等服務。
- 專門處理出入口報關。
- 代辦貨物保險業務。
- 備有進/出口專業運輸車隊、車場。
信譽超著、服務週到、收費廉宜。
快捷妥當、安全可靠、歡迎垂詢。

T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址：5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話：1-905-677-0223-6

傳真：1-905-677-0225

聯絡人：PETER BIN

人物誌

Shannon Wong 的成長有感



Shannon Wong 及其豐富獎項

圖片中的小主人展現出開懷面容，那麼自信和滿足，所擁有的獎譽，的確是值得驕傲和滿足，九歲多的她，有誰不羨呢？

讀者可細閱其自己所展列的成績單，紀錄着年來在各方面的成績，這份清單是交給班主任參考評級，也是學校鼓勵學生積極進取，努力爭取成績的教育方法，以備將來投身社會工作的正確觀念。

一九九八年四月在第二期文藝季22頁中，訪問加拿大匯豐銀行華人高級副總裁藍章華先生，他這樣說：「我很欣賞加拿大人爭取“機會”的態度，他們不像華人那樣用謙遜的態度面對問題，他們喜歡向上司推薦自己，認為自己有能力勝任更高職位的工作。謙遜不是最好的進取方法，因僱主不會花費時間金錢去培養一個職員的。」

是的，人必須要有自信，表現自己的長處和優點。記得在05年的四十四屆師生畫展中，我徵詢學生有何表演能力，Shannon就自薦可表演二胡，我建議她以二胡伴奏國歌，結果她做到了很好效果。後來其母告知，原來她學二胡不足半年，且不懂演奏國歌，但承擔責任後，要求老師指導，並不斷自我練習，終於不令大家失望。從一個九歲多的小女孩有此勇氣承擔責任看，我相信是父母引導的效果。作為現代父母，不單要供養其衣食住行，而是培養孩子的信心、責任、創意，和德育觀念，除了學校的教育外，還要選擇引導孩子的興趣，從而培養良好嗜好，以充實生活。因此一個生活有規律、學業有成的孩子，是需要學校及家庭的配合才能產生效果。

我寫這篇報導文字，並不是標榜Shannon的公開成績，而是希望作為父母者，應多花時間去引導孩子學習，讓孩子的潛在才能得以適當發揮，為未來生命創出美好和諧的健康生活，實是社會國家之安定幸福的源流。

Shannon's Accomplishments 1996-2005

Age 4

Oct 2000 – Achievement award on mental abacus by International Abacus Education Research Institute.

Age 5

Jan 2001 – Tested gifted with overall cognitive ability of 99.8%.
Oct 2001 – Demonstrated mental math at Chinese Cultural Centre (add 8 double digits numbers in 5 seconds)
Nov 2001 – 2nd award & 3rd award in piano competitions in Richmond Hill Music Festival.
– 3rd place in piano competition in Music Scarborough.

◆ 黎炳昭

Age 6

Mar 2002 – Grade 1 piano exam with First Class Honour.
April 2002 – One 1st place and two 2nd place in piano competitions in Markham Music Festival.
Nov 2002 – Two 1st place and one 3rd place in piano competitions in Richmond Hill Music Festival.
– First award in piano competition in Music Scarborough.

Age 7

June 2003 – National Honour Roll in the Byron Germain Math Contest.
(Ranked no. 23 out of 7286 students participated nationally)
Sept 2003 – Tested gifted with overall cognitive ability of 99.9%.
Oct 2003 – One of the top ten poets. Poem published by Creative Communication. (Title: Best Friends)
– Grade 4 Piano Exam with First Class Honours
Nov 2003 – Winner of Staples Writing Contest. Autograph short story book.
(Title: Isn't it funny when it snows in July ?)
– 3rd award in piano competition in Richmond Hill Music Festival.

Age 8

Feb 2004 – 2nd award in piano competition in the Kiwanis Music Festival.
Mar 2004 – Honour award in Mandarin Speech Contest.
April 2004 – Poem published by Creative Communication. (Title: My Class)
June 2004 – National Honour Roll in Byron Germain Math Contest
(Ranked no. 5 out of 8163 students participated)
– 1st award in Mandarin by Hilltop Education Centre.
Sept 2004 – Finalist of the North American Science Fiction Contest.
Invited to the science convention held in Boston.
(Title: My Narrow Escape)
– Cougar Paw Award of Respect in Crosby Heights.
Oct 2004 – Poem published by Poetry Institute of Canada.
– Grade 6 piano exam with First Class Honours.
– First Class Honours with Distinction in Rudiments 2 exam.

Age 9

Feb 2005 – Achievement award in piano in the Kiwanis Music Festival.
Mar 2005 – Poem published by Poetry Institute of Canada. (Title: The Super Hamster)
April 2005 – Essay published by Creative Communication (Title: It Is Important to Protect the Environment)
– Cougar Paw Award of Integrity in Crosby Heights.
May 2005 – Poem published by Creative Communication (Title : Carla, The Colorful Clown)
– 3rd place in class of Crosby Heights Speech Contest.
June 2005 – National Honour Roll in Byron Germain Math Contest.
(Ranked no. 12 out of 7918 students participated)
School Champion of Crosby Heights P.S.
– Achievement award in guitar by Contemporary Conservatory of Music and Arts.
– Cougar Paw Award of Optimism in Crosby Heights.
– 1st award in Mandarin by Hilltop Education Centre.
– First Class Honours in Grade 6 in Spirit of Math Schools.
July 2005 – Winner of Michael Lai's Painting Competition.
– Champion of the Recycling Competition by Michael Lai Arts Centre.
– Performed Erhu in the 44th Joint Art Exhibition of Michael Lai at the Chinese Cultural Centre.

Aug 2005 – Finalist in North American Science Fiction Contest.
(Title: Traveling Through the Medieval Europe) Invited to the Convention held in Seattle.

Sept 2005 – Hosted in the production "Amazing Kid" of OMNI TV.
– Performed Erhu in Patrick Cheng's Orchestra at Leah Posluns Theatre.

Oct 2005 – Champion of the Creative Storybook Contest by Michael Lai Arts Centre.
– Solo Erhu performance at the Varley Art Gallery in Markham for book launch of "Our Life Our Community."

大掃除

12月份，天氣轉冷的日子，父母搬到老人大廈，那座柏文離我家只有十分鐘車程，探望他們十分方便。那裏環境也不錯，雖然比起一般的房屋細小一點，但也算舒適寧靜，交通方便。希望他們能夠很快適應新環境。

他們搬走了，趁這時機，我們進行家居大掃除，清理雜物，維修破爛的東西，部份房間進行裝修。一邊做一邊想，時間飛逝，我在這座房屋一住便13年了。小兒由3歲，已成為16歲的青少年，他長得還要比父母高。比他大的3個兒女，也一個一個進入大學。不久，他們又要輪流搬出這房子。一想起這情境，我便問自己，我還要在這裏住多久。一方面自己又怕麻煩，不想搬來搬去。另一方面，兒女長大，搬離家庭是正常的事。從前連父母一起8個人共住一屋簷下，將來我也會像自己父母現在的情況，夫婦倆人獨自居住，那時就無需要住這麼大的房子了。想到這裏，廣東人的一句話：「船到橋頭自然直」便在腦中浮現，我便自言自語：「到時才打算罷。」

由於明白到會有再搬遷的一天，在清理房屋時，便盡量將不需要存放的東西不再保留。原來，我們積存了很多雜物，甚至一些雜物是移民時帶來，從來未用過。又有些是買了未用過，又有些買了，只用過一兩次。看見這些雜物，自己不禁笑出來。從前為了將來，擔心有一天可能要用到的物件便貪下來，又儲存起來。如今為了將來，擔心有一天不可以帶走這麼多東西，又要打算

怎樣處理清除這些物品。想到這裏，我又想起，在地球上，不知有多少人連一天的需用也不足夠，他們每天只能為當日的需要來擔心，他們沒東西可儲存，也沒有東西是多餘要清除。想到這裏，自己比起很多人的際遇，已算不錯，希望自己將來更多為有需要的人謀求幸福。

但在收拾東西中，有一些東西是我不願丟棄的，就是一些照片、圖畫和信件，這些都是太太和子女們給我的。子女們每年都有送父親節咭、生日咭給我。小時他們送咭給我都是自己畫的，現在，他們送的咭都是買的。所以，我覺得那些他們親手畫的咭很珍貴。幸好，昔日沒有丟掉，如今再看，實在溫馨，帶給我很多美好的回憶。從他們所畫的咭，寫的字句，我發現到我原來在他們心目中是怎樣，其中有一個特點，他們都形容爸爸是一個很忙碌的人，他們經常期望爸爸好好休息下。回想起來，真是有點慚愧，是否我給他們時間太少。我想這都是今天每一個做爸爸的掙扎。人生中什麼需要掉棄？什麼要留住？當真很難選擇嗎？

◆ 黃維信



◆ 作者簡介：牧師



4736 SHEPPARD AVE. EAST
UNIT 3 & 4, SCARBOROUGH
(On Sheppard / McCowan 以東)



DRIVE CLEAN
安省指定廢氣測試中心

高價收購各款
二手車
歡迎查詢



416-293-3883
(24小時拖車服務)



- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理

人生雋語

雨絲集

◆ 超然

- △ 久旱，突下陣陣細雨，似甘露，浸遍了大地，滋潤了萬物！鳥在跳，花在笑！洋溢着生氣！洋溢着喜氣！……
- △ 時時留心，處處留意，靜心觀察，沉思默想！靈感會隨時突然閃現！
- △ 看近也望遠！思前也想後！
- △ 漫無目的只徒勞！確定目標有成效！
- △ 有志氣，不怕窮！有健康，不怕苦！
- △ 身體好，已富有！
- △ 少一分苛求，少一分煩惱！
- △ 加強自信，努力前進！
- △ 做大事的人，必有幾分傻勁！
- △ 鬥志低沉必定失敗！鬥志高昂可創奇蹟！
- △ 好機會，不常來！一來到，把握好！
- △ 把握時機，及時行動！
- △ 把握現在！愛惜現在！善用現在！
- △ 做人要有目標，有意志，有信心！
- △ 做人要能吃苦，能耐勞，能勤奮！
- △ 做人要有信心，有決心，有恒心！
- △ 做人要有志氣，有勇氣，有骨氣！

◆ 詩人・作家

加拿大移民服務中心集團成員

加 雄 移 民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

楓葉卡 · 入籍 · 留學 · 移民專家



陸炳雄先生 Tony Luk
英女皇金禧勳章得主

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排原居地接見，歡迎預約查詢。

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入籍簽證
- 投資企業移民
- 商業移民翻譯公證
- 商業投資計劃諮詢
- 委托書公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承擔在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務


加拿大總公司電話
(416) 609-8828

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988
 電郵：cisen@cisen.com 網址：<http://www.cisen.com>
 總公司：4002 Sheppard Ave E, Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada
 中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國商務號碼：(2002) 0604號

資訊揚中外 印刷傳文化

資訊出版印刷公司

Unit 21, 345 Nugget Ave., Scarborough, Ontario M1S 4J4
 Tel: 416-292-6374 Fax: 416-292-3645
 email: datahomeprinting@bellnet.ca
datahomegroup@yahoo.ca



9:30am 星期一至五

環宇世情

文世昌, 劉培慶, 何良憲

10:00am 星期一至五

30·40·50

黃麗明, 何嘉麗, 何淑儀, 邵浩然

1:00pm 星期一至五

下午茶 Coffee Break

江雪, 苗可秀, 楊虹

4:30pm 星期一至五

賜文化基構

劉天賜, 陶傑, 賴華基

8:00pm 星期一至五

新舊人一齊來

普: 李靜珠, 雪倫, 張菲菲

粵: 陳煥碧, 楊沛欣

英: Joey, Shirley, Jason

11:00pm 星期一至五

嬌在我心間

鍾麗嬌

8:30am 星期六

花哩花碌星期六

郭偉然, 李嘉汶

11:30am 星期六

兩文一傑三名咀

陶傑, 梁文道, 文世昌

2:00pm 星期六

奇妙的音樂

賴德梧, 梁愷華

3:00pm 星期六

嘉連威樂道

何嘉麗, 馮家威

全多倫多唯一24小時播放中文電台

網上收聽 www.torontochineseradio.com

716 Gordon Baker Road, Suite 202, Toronto, Ontario M2H 3B4 Tel: 416.496.9633



親情紀遊

◆ 黎炳昭

九零年代初期，很多港人都因回歸或政局發生運動而紛紛移民加國，其時也因孩子們學業及我個人健康關係，毅然捨棄一切事業，定居多倫多。

經時間的洗練，港人也因種種原故而回流，特別是為孩子前途而犧牲事業的人，如今孩子學成而回歸香港，留下當隅公的長者，過着孤單的生活，或因某些原故而不能回故里；這十多年轉變真令人感到無奈。

每當假日時，就是親情表現的日子。港加對流，渡過短短的相聚日子，航空業及旅遊社得益最大。本地短程旅行團在假期間有人滿之患，因大部份省親人士喜歡安排的節目旅程。

四兒爾詩與媳婦翠珊藉新年假期來加與我相聚，由於時間短而選擇加東三日遊，瀏覽魁北克的雪地風光，體會聖羅蘭士河冰封自然偉大的氣象，品嚐地道法國人烹飪的晚餐，燭

光紅酒，洋溢着中外人士的溫情。讓我們二代四人沉醉在美好的時刻中，享受到前所未有的心靈安慰。最少的孩子也成家立室了，那會理會到老之將至呢！



魁北克地道法國餐廳新年晚餐時攝



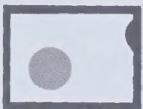
攝於蒙特利爾 St. Joseph 教堂前



蒙地利爾Notre Dame廣場背景為滿地可銀行



魁北克古城地下街道商店林立



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

黎炳昭
藝術中心

兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

烈治文山

175 West Beaver Creek Rd.
Unit 15, Richmond Hill,
Ontario
L4B 3M1
電話 Tel: (905) 886-2398

West Beaver Creek Rd.	<input type="checkbox"/>	Leslie St.	HWY 404
HWY 7			



烈治文山中心92年開幕時攝

士嘉堡分校

4168 Finch Ave. East,
First Commercial Place,
PH83, Scarborough
Ontario M1S 5H6
電話 Tel: (416) 292-0824

Steeles Ave.	<input type="checkbox"/>
First Commercial Place	<input type="checkbox"/>
Finch Ave. East	Midland Ave.

烈治文山及士嘉堡中心同時招生
查詢電話 **(905) 472-8654**
Mobile: (416) 456-6649

黎炳昭藝術中心主辦
多倫多文藝季合唱團 逢星期三上午十時至十二時練習
練習地點：175 West Beaver Creek Rd., Unit 15, Richmond Hill
歡迎能閱讀及有興趣人士參加



• 頒獎活動盛況 •

編後話

數不清的日子終於過去了，要到來的日子也終於到來了。

想不到多年前我為“文藝季”寫第一篇“篇後話”，更想不到今天我會為“文藝季”很艱辛的寫這一篇“篇後話”。

個性再強，也強不過病魔的魔爪，給他一把抓住了，就再也脫不了身。今天他只不過抓着我的手，我就不能再寫了。

“文藝季”，是一本罕見傑出且具特色的雜誌，它擁有着第一流的作家和第一流的思維。它傑出、它可愛。

來到多倫多的次年，我們就生活在“文藝季”中了。我十分欣賞好朋友黎炳昭的作風和毅力，可以說在我所有曾經合作過的朋友中少見稱心如意的一個。他不但全力去進行一件事，而且加上十倍的精力透支，是我少見的一位文化中人。

合作了許多年，我心滿意足了，即使我再沒有氣力執筆寫文章，但看得見好朋友黎炳昭的成績，我也夠滿足了。

◆ 梁楓

我對黎先生既羨且妒的是他擁有一位極具工作能力而又十分體貼的太太，相信我以後若不能執筆，這位太太就可以代我寫“篇後話”。事實上也合理，因為這本書大部份是她執筆校對的。黎太太不但是一位體貼的太太，更是一位內外俱能的女伴，黎先生當真有福氣。

我還想寫下去，可是我的手痛，腦子也痛，以後嗎？可能只會欣賞文章，再也寫不出好東西來了。

手痛，暫停執筆，下期吧！希望我能再寫一點點、一點點。

生活在“文藝季”中多少年，留下了多少感情，大家分享吧！下期再見！

祝大家好！



編者簡介：記者、作家、總編輯、出版著作數十種。



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版： **黎炳昭藝術中心**
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1
Tel: 905-472-8654
Fax: 905-472-5815

督印：黎洗燕楣

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

印刷：資訊印刷公司
416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Printing Company



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 Hong Kong Bank of Canada, Ontario Branches

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

禧 新 賀 恭

花開富貴



鯉躍龍門

